- Ex. 10:25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם־אֶתְּהָ תִתֵּן בְּיַדְנוּ וְזִבְחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Ex 10:25 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἄλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
- Ex 10:24 Et Pharaon a fait appeler Moshèh et 'Aharon, en disant :
Allez [*Mettez-vous en route*],
mettez-vous au service de YHWH, [*+votre Dieu*]
seulement votre petit bétail [*les brebis*] et vos [*les*] bœufs, laissez-les ÷
et que votre compagnie s'en aille [*parte-en-hâte*] avec vous.
- Ex 10:25 Et Moshèh a dit :
Tu dois remettre toi-même en notre main les sacrifices et les holocaustes ÷
que nous ferons à YHWH, notre Dieu.
- Ex. 18:12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עִלָּה וְזִבְחִים לְאֱלֹהִים
וַיָּבֵא אֶחָדָן וְכָל אֲחָרָיו וְכָל יִשְׂרָאֵל לְאֹכַל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:
- Ex 18:12 καὶ ἔλαβεν Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ·
παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ
συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.
- Ex 18:12 Et Ythrô, beau-père de Moshèh, a offert à Dieu
un holocauste [*des holocaustes*] et des sacrifices ÷
et 'Aharon et tous les anciens d'Israël sont venus manger (le) pain
avec le beau-père de Moshèh, devant Dieu.
- Ex. 20:24 מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי
וְזִבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צִאֲנֶךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ
בְּכָל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכֵּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכַתִּיךָ:
- Ex 20:24 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετε μοι
καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὄλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν,
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
οὐ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἤξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε.
- Ex 20:24 Et (c'est) un autel du sol [de la 'adāmâh] (que) tu feras [*vous ferez*] pour moi,
et, sur lui, tu [*vous*] sacrifieras
tes [*vos*] holocaustes et tes (sacrifices)-de-paix [*et vos (offrandes)-de-salut*],
tes ovins et tes bovins [*votre petit-bétail et vos taurillons*] ÷
en tout lieu où je ferai souvenir de [*nommerai là*] mon nom,
[*et*] je viendrai vers toi et je te bénirai.
- Ex. 24: 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים:
- Ex 24: 5 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώματα
καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.
- Ex 24: 4 Et Moshèh a écrit toutes les paroles de YHWH ;
et [*or*] il s'est levé-tôt, au matin,
et il a construit un autel sous (= au bas de) la montagne ÷
et douze stèles [*pierres*] pour les douze tribus d'Israël.
- Ex 24: 5 Et il a envoyé les jeunes gens des fils d'Israël et ils ont fait monter des holocaustes ÷
et ils ont sacrifié à YHWH [*à Dieu*] des taurillons
en (sacrifices) de paix [*en sacrifice de salut*].

- Ex. 29:18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאֵילִל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶיהָ הוּא לַיהוָה
רִיחַ נִיחֻחַ אִשָּׁה לַיהוָה הוּא:
- Ex 29:18 καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὄλοκαύτωμα κυρίῳ
εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.
- Ex 29:18 Et tu feras fumer le bélier tout entier à l'autel : c'est un holocauste pour YHWH ÷
c'est un respir / une senteur apaisante, un (sacrifice) par le feu pour YHWH.
[Et tu feras monter le bélier tout entier sur l'autel.
en holocauste pour le Seigneur, en odeur de bonne-odeur / senteur odorante ;
c'est un sacrifice pour le Seigneur.]
- Ex. 30:20 בְּבָאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יְרַחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמָתוּ
אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת לְהִקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:
- Ex 30:20 ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·
ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν
καὶ ἀναφέρειν τὰ ὄλοκαυτώματα κυρίῳ,
- Ex 30:20 Et quand ils entreront dans la Tente de la Rencontre [≠ du Témoignage],
(Aharon et ses fils) se laveront avec l'eau pour ne pas mourir ÷
de même quand ils s'avanceront vers l'autel pour officier,
pour faire fumer un (sacrifice) par le feu pour YHWH,
[≠ et faire monter les holocaustes au Seigneur].
- Ex. 30:28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:
- Ex 30:28 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὄλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
- Ex 30:25 Et tu en feras une huile pour [l'huile de] l'onction sainte [elaion chrisma hagion] (...)
- Ex 30:26 Et tu en oindras la Tente de la Rencontre ÷ et l'arche du Témoignage
- Ex 30:27 [™ Et la table et tous ses objets] et le lampadaire et tous ses objets ÷
et l'autel de l'encens,
- Ex 30:28 et l'autel de l'holocauste et tous ses objets [+ et la table et tous ses objets] ÷
et le bassin [la cuve] et son support.
- Ex. 32: 6 וַיִּשְׁכְּבוּ מִמַּחֲרַת וַיַּעֲלוּ עֵלַי וַיִּגְשׂוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וּלְשָׂתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק:
- Ex 32: 6 καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον
ἀνεβίβασεν ὄλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
- Ex 32: 6 Et ils se sont levés-tôt, le lendemain,
et ils ont [il a] fait monter des holocaustes
et fait avancer {= amené} des (sacrifices) de paix [offert un sacrifice de salut] ÷
et le peuple s'est assis pour manger et boire, et ils se sont levés pour rire.

- Lev. 1: 3 אִם-עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן-הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לְפָנַי יְהוָה:
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו:
- Lév 1: 3 ἐὰν ὄλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ
δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.
- Lév 1: 2 ... Quand un humain d'entre vous offrira une offrande [*des dons*] à YHWH ÷
(c'est prise) du bétail, (prise) des bovins ou des ovins que vous offrirez votre offrande.
- Lév 1: 3 Si son offrande est un holocauste de bovins, il offrira un mâle parfait [*sans-défaut*] ÷
il l'offrira à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*≠du Témoignage*],
pour qu'il soit agréé devant YHWH.
- Lév 1: 4 Et il appuiera sa main sur la tête de (la victime de) l'holocauste ÷
afin qu'elle soit agréée en sa faveur, pour le couvrir
- Lev. 1: 6 וְהִפְשִׁיט אֶת-הָעֹלָה וְנָתַח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ:
- Lév 1: 6 καὶ ἐκδείραντες τὸ ὄλοκαύτωμα μελιούσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,
- Lév 1: 5 Et il immolera le fils de bovins [*ils égorgeront le taurillon*] devant YHWH
et les fils de 'Aharon, les prêtres, offriront le sang ÷
et ils aspergeront de ce sang l'autel, tout autour,
(l'autel) qui est à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*≠du Témoignage*].
- Lév 1: 6 Et il écorchera (la victime de) l'holocauste ÷ et il la dépècera, par quartiers.
- Lev. 1:10 וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן-הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן-הָעִזִּים לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ:
- Lév 1:10 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,
ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὄλοκαύτωμα,
ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- Lév 1:10 Si (c'est) du petit-bétail (qu'est) son offrande [*son don pour le Seigneur*]
— des ovins ou des caprins [*chevreaux*] pour holocauste ÷
(c'est) un mâle parfait [*sans-défaut*] (qu')il offrira [*amènera*]
[+ et il lui posera la main sur la tête].
- Lev. 3:2**
- Lev. 3: 5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֶהֱרֹן הַמִּזְבֵּחַ
עַל-הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ
אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לִיהוָה:
- Lév 3: 5 καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ἐπὶ τὰ ὄλοκαυτώματα
ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.
- Lév 3: 5 Les fils de 'Aharon feront fumer [*feront monter*] cela à l'autel,
par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu ÷
en (sacrifice) par le feu [*apanage*],
senteur apaisante [*une odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHWH

Lev. 4: 7

וַנִּתֵּן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנֹת מִזְבֵּחַ קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְפָנַי יְהוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל־יָגֵם הַפֶּר יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Lév 4: 7 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως
τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων,
ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Lév 4: 7 Et le prêtre mettra du sang [du taurillon]
sur les cornes de l'autel de l'encens d'aromates [*≠ de l'encens de composition*],
qui est devant YHWH,
[*c'est-à-dire*] dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage] ÷ ¹
et il répandra tout le sang du taureau à la base de l'autel de l'holocauste
qui est à l'entrée [*auprès des portes*] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

¹ C'est seulement dans ce sacrifice pour le grand prêtre et dans celui pour la communauté (v 16, 18), qu'avec le sang pénètre dans la Tente de la Rencontre (cf. 6:23) quelque chose de la victime.

Lev. 4:24

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ
בַּמִּקְוֶה אֲשֶׁר־שָׁחַט אֶת־הָעֹלָה לְפָנַי יְהוָה
הַטָּהוֹר הוּא:

Lev. 4:25

וְלָקַח הַכֹּהֵן מַדָּם הַחֹטְאִת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה:

Lév 4:24 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ,
οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου·
ἀμαρτία ἐστίν.

Lév 4:25 καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἀμαρτίας τῷ δακτύλῳ
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων·
καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων.

Lév 4:24 Et il appuiera [*imposera*] sa main sur la tête du jeune-bouc
et il l'immolera dans le lieu où l'on immole l'**holocauste**,² devant YHWH ÷
c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lév 4:25 Et avec son doigt, le prêtre prendra du sang de (la victime pour le) péché
et il le donnera [*mettra*] sur les cornes de l'**autel** de l'**holocauste** ÷
et [*tout*] son sang, il le répandra à la base de l'**autel** de l'**holocauste**.

Lev. 4:29

וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחֹטְאִת וְשָׁחַט אֶת־הַחֹטְאִת בַּמִּקְוֶה הָעֹלָה:

Lev. 4:30

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:

Lév 4:29 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀμαρτήματος αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἀμαρτίας
ἐν τόπῳ, οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα.

Lév 4:30 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων·
καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

Lév 4:27 Si c'est une personne [+ *une seule*] du peuple de la terre qui pêche par inadvertance

Lév 4:29 Et elle appuiera [*imposera*] sa main sur la tête de la (victime) pour le péché ÷
et immolera (la victime pour) le péché
[*et ils égorgeront la chevrette, celle pour le péché*],
dans le lieu de [*le lieu où ils égorgent*] l'**holocauste**.

Lév 4:30 Avec son doigt, le prêtre prendra de son sang
et le donnera [*mettra*] sur les cornes de l'**autel** de l'**holocauste** ÷
et tout son sang, il le répandra à la base de l'autel.

² le flanc de l'autel, vers le nord, (1:11).

- Lev. 4:33 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַחֲטָאתָ וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בַּמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה:
- Lev. 4:34 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאתָ בְּאֶצְבָּעוֹ וַנָּתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:
- Lev. 4:35 וְאֶת־כָּל־חֲלֵבָהּ יֹסִיר כַּאֲשֶׁר יוֹסֵר חֲלֵב־הַכֶּשֶׁב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַהּ עַל־אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וַנִּסְלַח לוֹ:
- Lév 4:33 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ, οὐ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα.
- Lév 4:34 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως.
- Lév 4:35 καὶ πάντα αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
- Lév 4:32 Si c'est un mouton [*une brebis*] que quelqu'un amène comme son offrande pour le péché ÷ c'est une femelle parfaite [*sans-défaut*] qu'on amènera [*offrira*].
- Lév 4:33 et il appuiera [*imposera*] la main sur la tête de [TM *la*] (victime pour le) péché ÷ et l'immolera en (sacrifice pour le) péché, au lieu où l'on immole l'**holocauste** [*≠ et ils l'égorgeront au lieu où ils égorgent les holocaustes*].
- Lév 4:34 Avec son doigt, le prêtre prendra du sang de (la victime pour le) péché et le donnera [*mettra*] sur les cornes de l'autel de l'**holocauste** ÷ et tout son sang, il le répandra à la base de l'autel [*de l'holocauste*].
- Lév 4:35 Et toute sa graisse, il l'écartera [*ôtera*] comme on écarte [*ôte*] la graisse de l'agneau [*du petit-bétail*] du (sacrifice) de paix, et le prêtre la fera fumer à l'autel par-dessus les (sacrifices) par le feu faits à YHWH [*et le prêtre la déposera sur l'autel par-dessus l'holocauste du Seigneur*] ÷ ainsi le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché par lequel elle a péché, et il lui sera pardonné [*≠ et il lui sera remis*].

Lev. 5: 7

וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שָׁהַ
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תַרְיָם אֶזְשֵׁנִי בְּנִי־יוֹנָה לְיְהוָה
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה:

Lév 5: 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα.

Lév 5: 7 Si sa main n'atteint pas à suffisance [n'a pas la force suffisante] pour se procurer une tête de menu bétail, il apportera à YHWH [TM+ son sacrifice de culpabilité] pour ce en quoi il a péché [pour le péché par lequel il a péché] : deux tourterelles ou deux fils de colombe [petits° de colombes] ÷ l'un en (sacrifice) pour le péché, l'autre en holocauste.

Lev. 5:10

וְאֶת־הַשְּׁנַיִם יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפֵּט
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ:

Lév 5:10 καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὄλοκαύτωμα, ὡς καθήκει. καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. -

Lév 5:10 Et la seconde (victime), il en fera un holocauste, selon la règle ÷ ainsi le prêtre fera pour lui l'expiation du péché par lequel il a péché ; et il lui sera pardonné.

Lev. 5:12

וְהֵבִיאהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקִמְיָן הַכֹּהֵן ׀ מִמִּנֶּה מְלֵוֹא קִמְצוֹ אֶת־אֶזְכָּרְתָּהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ עַל אֵשׁ יְהוָה
חַטָּאת הִוא:

Lév 5:12 καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὄλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτία ἐστίν.

Lév 5:11 Et si sa main ne parvient pas à se procurer deux tourterelles ou deux fils de colombe [petits° de colombes], il apportera comme offrande, celui qui a péché [pour ce qu'il a péché] un dixième de 'éphâh de fleur de farine, en (sacrifice pour le) péché ÷ et il n'y mettra pas d'huile dessus et il n'y placera pas d'oliban car c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lév 5:12 Et il l'apportera au prêtre ; et le prêtre en prendra à poignée une pleine poignée, en mémorial, qu'il fera fumer à l'autel par-dessus les (sacrifices) par le feu (faits) à YHWH [qu'il déposera sur l'autel des holocaustes du Seigneur] ÷ c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lev. 6:18

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תִּזְרֹת הַחֲטָאתָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחַט הָעֹלָה תִשְׁחַט הַחֲטָאתָ לְפָנַי יְהוָה
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא:

Lév 6:18 Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας·
ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα,
σφάζουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου·
ἅγια ἁγίων ἐστίν.

Lév 6:18 Parle à 'Aharon et à ses fils pour dire :
Voici la loi du (sacrifice) [pour] le péché :
C'est dans le lieu où est immolé l'holocauste
que sera immolé le (sacrifice pour le) péché, devant YHWH ÷
[qu'ils égorgeront les (victimes pour le) péché, devant le Seigneur]
ce (sera) chose-sainte entre les saintes [C'est (choses) saintes entre les saintes].

Lev. 7: 2

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחַטוּ אֶת־הָאֵשׁ
וְאֶת־דָּמֹו יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Lév 7: 2 ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα,
σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου,
καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ.

Lév 7: 1 Et telle est la loi du (sacrifice de) culpabilité [≠ du bélier du préjudice] (...)

Lév 7: 2 C'est dans le lieu où est immolé l'holocauste
qu'on immolera la (victime du sacrifice de) culpabilité [≠ le bélier du préjudice] ÷
et, de son sang, on aspergera l'autel tout autour.

Lev. 7: 8 וְהִכֹּתוּן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לִכְהֹן לְוִי יְהוָה:

Lév 7: 8 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου,
τὸ δέριμα τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.

Lév 7: 8 Et le prêtre qui offrira [amène] l'holocauste d'un particulier ÷
c'est à ce prêtre qu'appartiendra la peau de l'holocauste qu'il aura offert.

Lev. 7:37

זֹאת הַתּוֹרָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלִחֲטָאתָ וְלֵאֵשׁ
וְלַמְלוּאִים וְלַזִּבְחַת הַשְּׁלָמִים:

Lév 7:37 οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων
καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας
καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,

Lév 7:37 Telle est la Loi pour l'holocauste [les holocaustes], pour l'oblation [les sacrifices],
et pour le (sacrifice pour) le péché et pour le (sacrifice de) culpabilité ÷
et pour le (sacrifice d')investiture et le (sacrifice de) paix [de salut].

- Lev. 9: 2 וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה:
- Lev. 9: 3 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:
- Lév 9: 2 καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων
Λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας
καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα, ἄμωμα,
καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου·
- Lév 9: 3 καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραηλ λάλησον λέγων
Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἄμωμα,
- Lév 9: 2 Et il [Moïse] a dit à 'Aharon : Prends pour toi
un veau, un jeune bovin, pour le (sacrifice) pour le péché
[un taurillon, un bovin pour (le sacrifice pour) le péché]
et un bélier pour l'holocauste, sans-défaut ÷
et offre-les devant YHWH.
- Lév 9: 3 Et aux fils [≠ au conseil-des-anciens] d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Prenez un jeune-bouc [d'entre les] caprins pour le (sacrifice pour le) péché,
un veau [un jeune-taurillon] et un agneau, fils de l'année, [TM parfaits],
pour l'holocauste [pour en faire total apanage, sans-défaut].
- Lev. 9: 7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קָרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלֹתְךָ וְכַפֵּר בְּעֵדָה וּבְעֵד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
- Lév 9: 7 καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων
Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου
καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου·
καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν,
καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆι.
- Lév 9: 7 Et Moshèh a dit à 'Aharon : Approche [Avance près] de l'autel,
fais ton (sacrifice) pour le péché et ton holocauste,
et fais l'expiation [l'apaisement] en ta faveur et en faveur de ta maison ÷
puis fais l'offrande du peuple [et sacrifie les présents du peuple]
et fais l'expiation [l'apaisement] en leur faveur,
selon ce qu'a commandé YHWH [+ à Moïse].
- Lev. 9:12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֱלֹיוֹ אֶת־הַדָּמָם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
- Lev. 9:13 וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֱלֹיוֹ לְנִתְחִיָּה וְאֶת־הָרֶאֱשׁ וַיִּקְטֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
- Lev. 9:14 וַיִּרְחֹץ אֶת־הַקָּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעִים וַיִּקְטֹּר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחַ:
- Lév 9:12 καὶ ἔσφαξεν τὸ ὄλοκαύτωμα·
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·
- Lév 9:13 καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη,
αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
- Lév 9:14 καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
- Lév 9: 8 Et 'Aharon s'est approché [s'est avancé près] de l'autel ÷

- et il a immolé le veau du (sacrifice pour le) péché pour lui (...)
- Lév 9:12 Et il a immolé l'**holocauste** ÷
et les fils de 'Aharon lui ont remis le sang [*ont approché le sang auprès de lui*] ;
et il en a aspergé l'autel, tout autour.
- Lév 9:13 Et ils lui ont remis aussi l'**holocauste** en quartiers
[*Et, l'holocauste, ils l'ont approché auprès de lui, membre par membre*],
[*ces (membres)-là*] et la tête ÷
et il les a fait fumer [*déposés*] sur l'autel.
- Lév 9:14 Et il a lavé [*nettoyé à l'eau*] l'intestin et les pattes [*pieds*] ÷
et il les a fait fumer [*déposés*] par-dessus l'**holocauste**, à l'autel.

- Lev. 9:16 וַיִּקְרַב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט:
- Lev. 9:17 וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹרַךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עַל־תֵּת הַבִּקְרָה:
- Lév 9:16 καὶ προσήνεγκεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό, ὡς καθήκει.
- Lév 9:17 καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὄλοκαυτώματος τοῦ πρωינוῦ.
- Lév 9:15 (...) et il a pris le jeune-bouc du (sacrifice) [pour le] péché, celui du peuple ; et il l'a immolé et il a fait un (sacrifice) [pour le] péché, comme pour la première (victime).
- Lév 9:16 Et il a offert l'**holocauste** ÷ et l'a fait selon la règle [comme il convient].
- Lév 9:17 Et il a offert l'oblation et il en a rempli sa paume [s'en est rempli les mains] et il l'a fait fumer [déposée] sur l'autel ÷ en sus [à part] de l'**holocauste du matin**.
- Lev. 9:22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָיו [יָדָיו] אֶל־הָעָם וַיְבָרֶכֶם וַיֵּרֵד מֵעֶשֶׂת הַחֲטָאֹת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים:
- Lév 9:22 καὶ ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὄλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.
- Lév 9:22 Et 'Aharon a élevé [écarté ?] ses mains vers [sur] le peuple et il l'a béni ÷ et (ensuite) il est descendu, après avoir fait le (sacrifice) [pour le] péché, l'**holocauste** et le (sacrifice) de paix [de salut].
- Lev. 9:24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וְהֵאכֵל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְנְנוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:
- Lév 9:24 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τὰ τε ὄλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.
- Lév 9:23 Et Moshèh et 'Aharon sont entrés dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage], et (ensuite) ils sont sortis, et ils ont béni le peuple ; et la gloire de YHWH a été vue de tout le peuple.
- Lév 9:24 Et un feu est sorti de devant YHWH et il a dévoré sur l'autel l'**holocauste** et les graisses ÷ et tout le peuple a vu et a crié-de-joie [≠ et il a = ils ont été hors d'eux-mêmes] et ils sont tombés sur leur face.
- Lev. 10:19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֲן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חֲטָאֹתָם וְאֶת־עֹלֹתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרָאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה וְאֶכְלָתִי חֲטָאֹת הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינַי יְהוָה:
- Lév 10:19 καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωσῆν λέγων Εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὄλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα· καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἄρεστον ἔσται κυρίῳ;
- Lév 10:19 Et 'Aharon a parlé à Moshèh : Voici : aujourd'hui, ils ont offert [amené] leur (sacrifice) [pour le] péché et leur[s] **holocauste[s]** devant YHWH, et ces choses me sont arrivées ÷ {la mort de Nadab et Abihou} et j'irais manger aujourd'hui le (sacrifice) [pour le] péché, cela plairait-il à YHWH ?

Lev. 12: 6

וּבְמִלֵּאתָ יְמֵי טְהוֹרָהּ לְבֵן אֹרְלָתָהּ
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אֶרְלָתָהּ לְחַטָּאת
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃

Lév 12: 6 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς
ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ,
προσοίσει ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα
καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

Lév 12: 6 Et quand seront accomplis les jours de sa purification, pour un fils ou pour une fille .:
elle amènera [offrira] un agneau, fils de l'année [sans-défaut], comme holocauste
et un fils [petit^o] de colombe ou une tourterelle, (comme sacrifice) [pour le] péché ÷
à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
devant le prêtre.

Lév 12: 7 Et il les offrira devant YHWH et il fera pour elle l'expiation
et elle sera purifiée de la source de son sang ÷
telle est la loi pour celle qui enfante un mâle ou une femelle.

Lev. 12: 8

וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דִּי שֵׂה
וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אֹרְ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת
וּכְפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהַרָה׃

Lév 12: 8 ἐὰν δὲ μὴ εὕρισκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον,
καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα καὶμίαν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

Lév 12: 8 Et si sa main ne trouve pas suffisance pour se procurer une tête de menu bétail,
elle prendra deux tourterelles ou deux fils [petits] de colombe,
l'un comme holocauste et l'autre (comme sacrifice) [pour le] péché ÷
et le prêtre fera pour elle l'expiation et elle sera pure.

Lev. 14:13

וְשָׁחַט אֶת־הַכֹּבֵשׂ
בְּמִקְוֵה אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחֲטָאֹת וְאֶת־הָעֵלָה בְּמִקְוֵה הַקֹּדֶשׁ
כִּי כַחֲטָאֹת הָאֲשֶׁם הוּא לְכַהֵן קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא:

Lév 14:13 καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν
ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας,
ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας,
ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίῳ ἐστίν.

Lv. 14: 8 Et celui qui se purifie (de la lèpre) foulera [nettoiera] ses vêtements,
et il rasera tous ses poils et se lavera dans l'eau
et il sera pur et il rentrera au camp ÷
et il restera hors de sa tente sept jours durant (...)

Lév 14:10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux parfaits [sans-défaut] (...)

Lév 14:12 Et le prêtre prendra l'un des agneaux
et il l'offrira en (sacrifice de) culpabilité [≠ et il l'amènera pour le préjudice],
ainsi que le log [cotyle] d'huile ÷
et il en opérera le balancement devant YHWH
[≠ et il le mettra à part, en mise à part devant le Seigneur].

Lév 14:13 Et il immolera l'agneau
dans le lieu où l'on immole le (sacrifice) [pour le] péché et l'holocauste,
dans le Lieu Saint [dans un Lieu Saint] ÷
car, comme (dans) le (sacrifice) [pour le] péché,
dans le (sacrifice de) culpabilité, la (victime) est pour le prêtre :
(c'est) chose-sainte entre les saintes [Ce sont ...].

Lev. 14:19

וַעֲשֵׂה הַכַּהֵן אֶת־תְּחִטָּאת וְכִפֹּר עַל־הַמִּטְהָר מִטְּמֵאָתוֹ
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֵלָה:

Lev. 14:20

וְהָעֵלָה הַכַּהֵן אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ
וְכִפֹּר עָלָיו הַכַּהֵן וְטָהַר:

Lév 14:19 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας,
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου
τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ·
καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα.

Lév 14:20 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα
καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.

Lév 14:11 Et le prêtre qui fait la purification placera l'homme qui se purifie ainsi que ces (offrandes) ÷
devant YHWH, à l'entrée [porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage] (...)

Lév 14:19 Et le prêtre fera le (sacrifice) [pour le] péché
et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de son impureté
[et le prêtre fera l'expiation pour l'impur, pour le purifier de son péché] ÷
et ensuite, il immolera l'holocauste.

Lév 14:20 Et le prêtre fera monter l'holocauste et l'oblation à l'autel ÷
ainsi, le prêtre fera l'expiation pour cet homme et il sera pur.

Lev. 14:22

וּשְׁתֵּי תְרִים אֹז שְׁנַי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ
וְהָיָה אֶחָד חֲטָאֹת וְהָאֶחָד עֵלָה:

Lév 14:22 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα·

Lév 14:21 Et s'il est pauvre et que sa main n'atteint rien, il prendra un seul agneau (...)

Lév 14:22 et deux tourterelles ou deux fils [petits°] de colombe — ce que sa main atteint ÷
et l'un sera [+ pour] (le sacrifice pour) le péché et l'autre [+ pour] holocauste.

- Lev. 14:31 אֶת אֲשֶׁר־תִּשִׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֲלֶיהָ עַל־הַמִּנְחָה
וּכְפָר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהָר לִפְנֵי יְהוָה:
- Lév 14:31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ,
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου.
- Lév 14:30 Et il fera,
de l'une des tourterelles ou de l'un des fils de la colombe [*petits° de colombes*] ÷
— ce que sa main a atteint —
- Lév 14:31 [TM+ de ce que sa main a atteint,] de l'un, un (sacrifice pour le) péché
et, de l'autre, un **holocauste** avec l'oblation [*le sacrifice*] ÷
ainsi, le prêtre fera l'expiation, pour celui qui se purifie, devant YHWH
- Lev. 15:15 וְעָשָׂה אִתָּם הַכֹּהֵן אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֲלֶיהָ
וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּבָב:
- Lév 15:15 καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς,
μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.
- Lv. 15:13 Et lorsque l'homme atteint d'écoulement sera purifié de son écoulement,
il comptera pour lui sept jours pour sa purification (...)
- Lév 15:14 Et le huitième jour,
il prendra pour lui-même deux tourterelles ou deux fils de colombe (...)
- Lév 15:15 Et le prêtre en fera,
(de) l'un d'eux, un (sacrifice) [*pour le*] péché et, (de) l'autre, [*pour*] un **holocauste** ÷
ainsi, le prêtre fera pour lui l'expiation devant YHWH,
à cause de son écoulement.
- Lev. 15:30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֲלֶיהָ
וּכְפָר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּבָב טְמֵאתָהּ:
- Lév 15:30 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς
τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.
- Lév 15:28 Et quand (une femme) sera purifiée de son écoulement ÷
elle comptera pour elle sept jours et ensuite elle sera pure.
- Lév 15:29 Et le huitième jour,
elle prendra pour elle-même deux tourterelles ou deux fils de colombe (...)
- Lév 15:30 Et le prêtre fera, (de) l'un d'eux, un (sacrifice) [*pour le*] péché
et, (de) l'autre, [*pour*] un **holocauste** ÷
ainsi, le prêtre fera pour elle l'expiation devant le Seigneur,
à cause de l'écoulement de son impureté.

- Lev. 16: 3 בְּנֹאת יָבֵא אֶחָדָן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפֶר בֶּן־בֶּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה:
- Lév 16: 3 οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον·
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Lév 16: 3 (C'est) avec ceci [≠ ainsi] (que) 'Aharon viendra [entrera] dans le (Lieu) Saint ÷
avec un taurillon, un jeune bovin, pour (le sacrifice pour) le péché ÷
et un bélier pour un holocauste.
- Lev. 16: 5 וּמֵאֵת עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
- Lév 16: 5 καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας
καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα.
- Lév 16: 5 Et de la part de la communauté [l'assemblée] des fils d'Israël, il reçoit
deux jeunes-boucs [d'entre les] caprins pour un (sacrifice pour le) péché ÷
et un bélier pour un holocauste.
- Lev. 17: 4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ
לְהִקְרִיב קָרְבָּן לְיְהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
דָּם יִחָשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקְרֶב עַמּוֹ:
- Lév 17: 4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ
ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ
εἰς ὄλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὄσμην εὐωδίας,
καὶ ὅς ἂν σφάξῃ ἕξω
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ
ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου,
καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα·
αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·
- Lév 17: 3 Tout homme — de la maison d'Israël [+ ou des immigrants installés parmi vous] —
qui immolera un bœuf, un agneau ou une chèvre dans le camp (...)
- Lév 17: 4 et qui ne l'amènera pas
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [à la porte de la Tente du Témoignage],
pour l'offrir en offrande à YHWH devant la Demeure de YHWH,
[pour le traiter en vue d'un holocauste ou d'un (sacrifice de) salut
pour être recevable par le Seigneur en odeur de bonne-odeur / senteur odorante
et qui l'égorgera en dehors du campement
et qui ne l'amènera pas à la porte de la Tente du Témoignage
de façon à ne pas l'offrir en don au Seigneur devant la tente du Seigneur] ÷
cet homme-là, le sang lui sera compté° : il a répandu le sang :
cet homme [cette âme] sera retranché[e] [™ du milieu] de son peuple.
- Lev. 17: 8 וְאַלְהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֲלָה אֶל־אֹרְזָבַח:
- Lév 17: 8 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,
ὅς ἂν ποιήσῃ ὄλοκαύτωμα ἢ θυσίαν
- Lév 17: 8 Et tu leur diras encore : Un homme, tout homme,
— de la maison [≠ des fils] d'Israël
ou d'entre les résidents résidant au milieu de vous [immigrés installés parmi vous],
qui offre [sacrifiera] un holocauste ou un sacrifice,
- Lév 17: 9 et ne l'amène pas à l'entrée de la Tente de la Rencontre
[à la porte] [du Témoignage].
pour le sacrifier à YHWH ÷
cet homme-là sera retranché d'entre les siens [de son peuple].

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וְלְכָל־נִדְבוֹתָם
 אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה:

- Lév 22:18 Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραηλ
 καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς
 Ἴνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
 ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων
 τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτούς ἐν Ἰσραηλ,
 ὅς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ
 κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν,
 ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς **ὄλοκαύτωμα**,
- Lév 22:18 Parle à ‘Aharon et à ses fils, ainsi qu’à tous les fils d’Israël ; et tu leur diras ÷
 Un homme, (tout) homme,
 — de la maison [*≠ des fils*] d’Israël
 ou d’entre les résidents (résidant) en Israël
 [*ou des fils d’immigrés venus s’installer chez eux en Israël*] —
 qui offrira son offrande pour l’un quelconque de ses vœux
 pour l’un quelconque de ses vœux ou de ses offrandes volontaires
 qu’on offre à YHWH en **holocauste**,
 [*qui offrira ses dons,*
en forme convenue, quelle qu’elle soit, ou en forme volontaire, quelle qu’elle soit,
*tout ce qu’on offre à Dieu en vue d’un **holocauste**],³*
- Lév 22:19 pour que vous soyez agréés ÷
 (il faudra que ce soit) un (animal) parfait, mâle,

³ L’expression “*kata pasan homologian*”, traduit ici «en forme convenue, quelle qu’elle soit» correspond au TM *nèdèr* «vœu», traduit ordinairement par «*eukhè*»; le mot «*homologia*» reviendra en Dt 12:17, répondant au TM *nedâbâh* «don spontané», mot qui dans notre verset est rendu par “*kata pasan haïresin*” «en forme volontaire, quelle qu’elle soit». En hébreu les deux mots font couple pour désigner un vœu contraignant, d’une part; un don délibéré d’autre part. En grec classique, “*homologia*” peut signifier “convention”, accord, arrangement; c’est bien une connotation du sens du “vœu”.

Lev. 23: 8

וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Lév 23: 8 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ἡ ἐβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

Lév 23: 5 Au premier soir, le quatorze du mois, entre les soirs,
ce sera la Pâque pour YHWH (...)

Lév 23: 8 Vous offrirez un (sacrifice) **par le feu** [amènerez des *holocaustes*] pour YHWH,
(pendant) sept jours ÷
[et] le septième jour, [+ sera pour vous] convocation sainte :
aucune occupation servile [*œuvre servile*] vous ne ferez.

Lev. 23:12 וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תְּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה:

Lév 23:12 καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ἣ ἂν φέρητε τὸ δράγμα,
πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

Lév 23:12 Et vous ferez {= sacrifierez} le jour où vous balancerez la gerbe ÷
un agneau parfait [*sans-défaut*], fils de son année,
comme **holocauste à YHWH**.

Lev. 23:18

וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם
שִׁבְעַת כֶּבֶשִׂים תְּמִים בְּנֵי שָׁנָה וּפָר בֶּן־בְּקָר אֶחָד וְאַיִלִם שְׁנַיִם
יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנֹסְכֵיהֶם אִשָּׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:

Lév 23:18 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους
καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους
– ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ –
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν,
θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

Lév 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*],
vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷
et vous offrirez une oblation nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHWH.

Lév 23:17 De toutes vos habitations, vous amènerez [*offrirez*] deux pains de balancement

Lév 23:18 Et vous offrirez, en plus du pain [*vous amènerez avec les pains*],
sept agneaux parfaits [*sans-défaut*], fils de l'année {= âgés d'un an},
et un taurillon, un jeune bovin [*≠ du troupeau de bœufs*]
et deux béliers [+ *sans-défaut*] ÷
ils seront un **holocauste pour YHWH**,
avec leur oblation [*leurs sacrifices*] et leur libations,
(sacrifice) **par le feu** [*sacrifice*],
en senteur apaisante [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHWH.

Lev. 23:25

כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה לַיהוָה:

Lév 23:25 πάν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ.

Lév 23:24 Au septième mois, au premier du mois,
il y aura pour vous **repos-shabbathique** [*repos*],
mémorial avec **acclamation** [LXX mémorial avec (*acclamation de*) trompettes],
[+ ce sera pour vous (une)] **convocation sainte**.

Lév 23:25 Aucune occupation servile [*œuvre servile*] vous ne ferez ÷
et vous offrirez un (sacrifice) **par le feu** [amènerez un *holocauste*] pour YHWH.

Lev. 23:27

אֶךְ בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִזָּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה לַיהוָה:

Lév 23:27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ,
κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

Lév 23:27 En outre, le dix de ce septième mois, qui est le Jour des Expiations,
il y aura [ce sera] pour vous une convocation sainte
et vous affligerez vos âmes ÷
et vous offrirez un (sacrifice) par le feu [amènerez un holocauste] à YHWH

Lev. 23:36

שִׁבְעַת יָמִים תִּקְרִיבוּ אֲשֶׁה לַיהוָה
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה לַיהוָה עֲצֵרַת הָוָא
כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Lév 23:36 ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ·
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ·
ἐξόδιόν ἐστίν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

Lév 23:34 ... Le quinzième jour de ce septième mois,
c'est la fête des Huttes [Tentes], (pendant) sept jours, pour YHWH.

Lév 23:36 Pendant sept jours,
vous offrirez un (sacrifice) par le feu [vous amènerez des holocaustes] à YHWH ÷
et le huitième jour, il y aura [ce sera] pour vous une convocation sainte
et vous offrirez un (sacrifice) par le feu [vous amènerez des holocaustes] à YHWH ;
c'est une réunion solennelle [≠ clôture] :
aucune occupation servile [œuvre servile] vous ne ferez.

Lev. 23:37

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
לְהִקְרִיב אֲשֶׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זָבַח וּנְסֻכִּים דְּבַר־יוֹם בַּיּוֹם:

Lév 23:37 Αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας
ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ,
ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν
τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν

Lév 23:37 Telles sont les Rencontres de YHWH [les fêtes du Seigneur]
où vous convoquerez des convocations saintes,
pour offrir un (sacrifice) par le feu [en apanages] à YHWH
holocauste[s] et sacrifice [≠ leurs sacrifices] [™ et oblation] et [leurs] libation[s]⁴,
chaque chose en son jour.

⁴ Un terme de moins dans LXX : difficulté d'utiliser deux fois consécutives "thusias" avec les deux sens différents de "sacrifice" = offrande de salut; et de "oblation" (offrande végétale).

Nb 6:11

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֵּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ
וְקָדַשׁ אֶת־רֵאשׁוֹ בַיּוֹם הַהוּא:

Nb 6:11 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς
καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

Nb 6:10 Et le huitième jour,
il apportera deux tourterelles ou deux fils de colombe [*jeunes de colombes*] ÷
au prêtre,
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*à la porte de la Tente du Témoignage*].

Nb 6:11 et le prêtre en offrira [*sacrifiera*] un pour le (sacrifice pour le) péché
et l'autre en [*vue de l'*]**holocauste**
et il fera pour lui l'expiation du péché [*l'apaisement pour celui qui a péché*]
qu'il a commis près de ce mort [*au sujet de la personne (morte)*] ÷
et l'homme consacrera [*sanctifiera*] sa tête, en ce jour-là.

Nb 6:12 Il vouera à YHWH les jours de son naziréat,

Nb 6:16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לְפָנַי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ:

Nb 6:16 καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα αὐτοῦ

Nb 6:16 Et le prêtre offrira (les dons) devant YHWH ÷
puis il fera (le sacrifice pour) son péché et son **holocauste**

- Nb 7:15 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:15 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:12 Et (tel) a été celui qui a offert son offrande le premier jour ÷
Na'hshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb, de la tribu de Yehoudâh.
- Nb 7:13 Et son offrande [*≠ Et il a offert son don*] (...)
- Nb 7:15 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:21 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:21 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:18 Et, le second jour, Nethan-'El, fils de Çou'âr, prince de Ysâskhâr, a offert (...)
- Nb 7:21 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:27 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:27 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:24 Et le troisième jour, ç'a été le prince des fils de Zebouloun, 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon.
- Nb 7:27 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:33 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:33 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:30 Et le quatrième jour, ç'a été le prince des fils de Re'oubén, 'Elî-Çour, fils de Shedé'Our...
- Nb 7:33 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:39 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:39 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:36 Et le cinquième jour,
ç'a été le prince des fils de Shime'ôn, Sheloumî-'El, fils de Çourî-Shaddâi (...)
- Nb 7:39 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:45 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:45 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:42 Et le sixième jour, ç'a été le prince des fils de Gâd ÷
'Élî-Âsâph, fils de De'ou-'El [*Ragouël*].
- Nb 7:45 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:51 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:51 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:48 Et le septième jour,
ç'a été le prince des fils de 'Ephraïm, 'Élî-Shâmâ', fils de 'Ammî-Houd (...)
- Nb 7:51 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:57 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:57 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:54 Et le huitième jour,
ç'a été le prince des fils de Menassèh, Gamlî-'El, fils de Pedâh-Çour (...)
- Nb 7:57 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:63 פֶּרֶ אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:63 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνον ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:60 Et le neuvième jour,
ç'a été le prince des fils de Ben-Yâmin, 'Abî-Dân, fils de Guide'onî (...)
- Nb 7:63 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,

- Nb 7:69 פֶּר אֶחָד בְּיָמֵי בְּקָרְ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:69 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:66 Et le dixième jour,
ç'a été le prince des fils de Dâh, 'Ahî-'Ezèr, fils de 'Ammî-Shaddâi (...)
- Nb 7:69 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:75 פֶּר אֶחָד בְּיָמֵי בְּקָרְ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:75 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:72 Et le onzième jour,
ç'a été le prince des fils de 'Âshér, Pagu'î-'El, fils de 'Okhrân (...)
- Nb 7:75 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 7:81 פֶּר אֶחָד בְּיָמֵי בְּקָרְ אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
- Nb 7:81 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα·
- Nb 7:78 Et le douzième jour, ç'a été le prince des fils de Nephthâlî, 'A'hî-Ra', fils de 'Énân (...)
- Nb 7:81 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'**holocauste**,
- Nb 8:12 וְהָלוּיִם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל רִאשׁ הַפָּרִים
וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל-הָלוּיִם:
- Nb 8:12 οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὄλοκαύτωμα **κυρίῳ**
ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.
- Nb 8:11 Et 'Aharon opérera le balancement des Léwites devant YHWH
- Nb 8:12 Et les Léwites appuieront [*imposeront*] leurs mains sur la tête des taureaux ÷
et il offre [*fera*] l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en **holocauste** à YHWH,
afin de faire l'expiation pour les Léwites [*pour eux*].
- Nb 10:10 וּבַיּוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Nb 10:10 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν
σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγγιν
ἐπὶ τοῖς ὄλοκαυτώμασιν
καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Nb 10:10 Et au jour [*aux jours* ; Sam. id.] de votre joie,⁵ et dans vos temps-fixés [*fêtes*]
et au commencement de vos mois [*dans vos néoménies*],
- hiph. pret. [TM et] vous sonnerez dans [*trompetterez*] les trompettes
durant [TM + vos] **holocaustes** et [TM + vos] (sacrifices) de paix [*offrandes de salut*]
et elles vous serviront de mémorial [*et pour vous, il y aura réminiscence*]
devant [*votre*] Dieu ;
Je suis YHWH, votre Dieu !

⁵ Une tradition rabbinique propose de lire “de vos shabbats”;
l'étude de *euphrainesthai* dans le Dt permet de montrer qu'il s'agit de festins liés à des fêtes liturgiques; dans la Lettre d'Aristée, le nom “*euphrosunè*” désigne le repas lui-même, le banquet.

- Nb 15: 3 וַעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹזֶבֶחַ לְפִלְא־נֶדֶר אוֹ בְנֵדָבָה אוֹ בְמַעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבֶּקֶר אוֹ מִן־הַצֹּאן:
- Nb 15: 3 καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἐκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,
- Nb 15: 2 ... Lorsque vous serez venus à la terre où vous habiterez, (celle) que je vous donne,
- Nb 15: 3 si vous faites un sacrifice par le feu à YHWH, holocauste ou sacrifice, ou bien dans vos temps-fixés, pour faire une senteur apaisante pour YHWH, du gros ou du petit bétail, [et que tu feras un holocauste pour le Seigneur, apanage ou sacrifice, pour accomplir un grand vœu ou volontairement ou à l'occasion de vos fêtes, pour faire une odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Seigneur, que ce soit prélevé sur les bovins ou sur le petit-bétail...]
- Nb 15: 4 Et (...) comme oblation : un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de hîn d'huile
- Nb 15: 6 אוֹ לְאֵילִ תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִׁית הֶהָיִן:
- Nb 15: 6 καὶ τῷ κριῶ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ἰν·
- Nb 15: 6 Ou [Et], [TM pour] un bélier, [+ lorsque vous le sacrifierez en holocauste ou en offrande] tu feras une oblation [un sacrifice] de deux dixièmes de fleur de farine ÷ pétrie avec de l'huile, un tiers de hîn.
- Nb 15: 8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בֶּקֶר עֹלָה אוֹזֶבֶחַ לְפִלְא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה:
- Nb 15: 8 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,
- Nb 15: 8 Et si tu fais un fils de bovin en holocauste, [Que si ce sont des bovins que vous sacrifiez en holocauste,] ou en sacrifice ÷ pour accomplir un vœu [afin de prononcer le grand vœu], ou comme sacrifice de paix [(sacrifice de) salut] pour YHWH,
- Nb 15: 9 (...) comme oblation, trois dixièmes de fleur de farine ÷ pétrie avec un demi-hîn d'huile.
- Nb 15:24 וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נַעֲשְׂתָה לְשִׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר בֶּן־בֶּקֶר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְשְׁעִיר־עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת:
- Nb 15:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῆ ἀκουσίως, καὶ ποιήσει πάσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.
- Nb 15:24 Et il en sera (ainsi) si l'on a agi par inadvertance, loin des yeux de la communauté : toute la communauté fera {= sacrifiera} un taureau, fils de bovins, [toute l'assemblée fera {= sacrifiera} un veau, (pris) des bovins, sans-défaut], en holocauste, en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante], pour YHWH. avec son oblation et sa libation, selon la règle ÷ ainsi qu'un jeune-bouc des chèvres en (sacrifice pour le) péché.
- Nb 15:25 Et le prêtre fera-l'expiation pour la communauté des fils d'Israël et il leur sera pardonné [remis], car c'était une inadvertance et ils ont apporté leur offrande en sacrifice par le feu [apanage] pour YHWH [TM+ et] leur (sacrifice pour le) péché devant YHWH, pour leur inadvertance

- Nb 23: 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהָיָה נֹצֵב עַל־עֲלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב:
- Nb 23: 6 καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν,
καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
- Nb 23: 6 Et Bile'âm a fait-retour vers (Bâlâq)
et voici, il se tenait debout, près de son [ses] holocauste[s] ÷
lui et tous les chefs de Mô'âb.
- Nb 28: 6 עֲלֹת תָּמִיד הָעֹשִׂיָהּ בְּתָרִיךְ סִינֵי לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Nb 28: 6 ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ,
ἢ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίως·
- Nb 28: 4 Tu feras l'un des agneaux le matin ÷
et le second agneau, tu le feras entre les deux soirs (...)
- Nb 28: 6 C'est l'holocauste perpétuel [de continuité] ÷
qui a été fait [le (sacrifice) advenu] sur le mont Sînâï,
en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante],
[™+ (sacrifice) par le feu,] pour YHWH.
- Nb 28:10 עֲלֹת שַׁבָּת בַּשַּׁבָּתוֹ עַל־עֲלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:
- Nb 28:10 ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις
ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 28: 9 Et le jour du shabbath,
[+ vous amènerez] deux agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut] ÷
avec, pour oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile et sa libation.
- Nb 28:10 C'est l'holocauste du shabbath pour chaque shabbath ÷
en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

- Nb 28:11 וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
- Nb 28:13 וְעֹשְׂרֵן עֶשְׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ גִּיחַח אִשָּׁה לַיהוָה:
- Nb 28:14 וְנִסְכֵיהֶם חֲצִי הַהֵינִן יִהְיֶה לַפָּר וְשְׁלִישִׁת הַהֵינִן לְאַיִל
וְרִבִיעֶת הַהֵינִן לַכֶּבֶשׂ יַיִן
זֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:
- Nb 28:11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,
- Nb 28:13 δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί,
θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
- Nb 28:14 ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί,
καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί,
καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἴνου.
τοῦτο ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.
- Nb 28:11 Au commencement de vos mois, vous offrirez [amènerez] en holocauste à YHWH ÷
deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux fils de l'année,
parfaits [sans-défaut],
- Nb 28:12 avec trois dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile
comme oblation pour chaque taureau ÷
et deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile
comme oblation pour l'unique bélier
- Nb 28:13 et un dixième, un dixième de fleur de farine pétrie dans l'huile pour chaque agneau ÷
holocauste, senteur apaisante, (sacrifice) par le feu pour YHWH
[sacrifice, odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage, pour le Seigneur].
- Nb 28:14 et leurs libations seront d'un demi-hîn [de vin] pour le taureau
d'un tiers de hîn pour le bélier
et d'un quart de hîn pour l'agneau ÷
Ttel sera, de mois en mois, l'holocauste du mois, pour les mois de l'année.
- Nb 28:19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
- Nb 28:19 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
- Nb 28:16 Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque pour YHWH.
- Nb 28:17 Et le quinzième jour de ce mois, ce sera fête (...)
- Nb 28:19 Et vous offrirez un (sacrifice) par le feu, holocauste à YHWH :
[Et vous amènerez des holocaustes, apanages pour le Seigneur] :
deux jeunes taureaux, un bélier ÷
et sept agneaux fils de l'année ;
pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [sans-défaut].

- Nb 28:23 מִלְבָּד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה:
- Nb 28:24 כְּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם לֶחֶם אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:
- Nb 28:23 πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς,
ὃ ἔστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.
- Nb 28:24 ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
δῶρον κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ·
ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 28:22 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc [+ *des chèvres*] (en sacrifice) pour le péché,
afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb 28:23 Sans compter l'**holocauste** [+ *perpétuel*] du matin,
qui fait partie de l'**holocauste perpétuel** [≠ *c'est-à-dire l'holocauste de continuité*] ÷
[TM + vous ferez cela].
- Nb 28:24 Ainsi ferez-vous chaque jour, pendant [*les*] sept jours :
(c'est) une nourriture, un (sacrifice) **par le feu**, senteur apaisante, **pour YHWH**
[*un don, un apanage, odeur de bonne-odeur / senteur odorante, pour le Seigneur*] ÷
cela sera fait en plus de l'**holocauste perpétuel** et de sa libation.
- Nb 28:27 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד
שִׁבְעָה כִבָּשִׁים בְּנֵי שְׁנָה:
- Nb 28:27 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
μόσχους ἕκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους·
- Nb 28:26 Au jour des premiers fruits [*nouveaux (fruits)*] (...)
- Nb 28:27 Et vous offrirez [*amènerez*] un [*des*] **holocauste[s]**,
en senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], **pour YHWH** :
deux jeunes taureaux, un bélier ÷
sept agneaux fils de l'année [+ *sans-défaut*].
- Nb 28:31 מִלְבָּד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יְהִי־לְכֶם וְנִסְכֵיהֶם:
- Nb 28:31 πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι - ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν -
καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.
- Nb 28:31 C'est indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation que vous ferez ÷
pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [*sans-défaut*],
avec leurs libations.

- Nb 29: 2 ועשיתם עלה לריח ניחח ליהוה פר בן־בקר אחד איל אחד
 כבשים בני־שנה שבעה תמימים:
- Nb 29: 2 καὶ ποιήσετε ὄλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·
- Nb 29: 1 Au septième mois, le premier du mois, vous aurez une convocation sainte (...)
- Nb 29: 2 Et vous ferez un [des] holocauste[s],
 en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante], pour YHWH :
 d'un jeune taureau, d'un bélier ÷
 de sept agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut].
- Nb 29: 6 מלבד עלת החדש ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה ונסכיהם כמשפטם
 לריח ניחח אשה ליהוה:
- Nb 29: 6 πλὴν τῶν ὄλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας,
 καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
 καὶ τὸ ὄλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς
 καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ.
- Nb 29: 6 [Tout cela] indépendamment de l'holocauste du mois [des holocaustes de la néoménie]
 et [+ de leurs sacrifices et] de son oblation [leurs libation], (Nb 28:14)
 de l'holocauste [des holocaustes] perpétuel[s]
 et de son oblation [≠ de leurs sacrifices] et de leurs libations, (Nb 28:3)
 selon leur règle ÷
 en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante]
 [™+ (sacrifice) par le feu], pour YHWH.
- Nb 29: 8 והקרבתם עלה ליהוה ריח ניחח פר בן־בקר אחד איל אחד
 כבשים בני־שנה שבעה תמימים יהיו לכם:
- Nb 29: 8 καὶ προσοίσετε ὄλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ,
 ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
- Nb 29: 7 Et au dix de ce [™ septième] mois (...)
- Nb 29: 8 Et vous offrirez en holocauste pour YHWH [≠ des holocaustes],
 en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante]
 [+ des apanages pour le Seigneur] :
 un jeune taureau, un bélier ÷
 sept agneaux d'un an,
 pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [sans-défaut].
- Nb 29:13 והקרבתם עלה אשה ריח ניחח ליהוה
 פרים בני־בקר שלשה עשר אילים שנים
 כבשים בני־שנה ארבעה עשר תמימים יהיו:
- Nb 29:13 καὶ προσάξετε ὄλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ,
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα,
 κριοὺς δύο, ἄμνους ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·
- Nb 29:12 Et au quinzième jour du [de ce] septième mois,
- Nb 29:13 Et vous offrirez un holocauste [amènerez des holocaustes],
 un (sacrifice) par le feu [≠ des apanages],
 senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante] pour YHWH :
 treize jeunes taureaux, deux béliers ÷
 quatorze agneaux, fils de l'année, ils seront parfaits [sans-défaut].

- Nb 29:36 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אֵשֶׁה רִיחַ נִיחֻחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל אֶחָד
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע־הַתְּמִימִם:
- Nb 29:36 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα,
ἄμνους ἐνιασίους ἑπτὰ ἀμώμους·
- Nb 29:35 Et le huitième jour, vous aurez une réunion solennelle ÷
aucune occupation servile [*œuvre servile*] vous ne ferez.
- Nb 29:36 Et vous offrirez un holocauste [*amènerez des holocaustes*]
[TM un (sacrifice) par le feu],
senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*]
[*des apanages*] pour YHWH :
un taureau, un bélier ÷
sept agneaux, fils de l'année, parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:39 אֱלֹהֵי תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם
לְבַד מִנְדְרֵיכֶם וְנִדְבַתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וְלִמְנַחֲתֵיכֶם וְלִנְסֻכֵיכֶם וְלִשְׁלָמֵיכֶם:
- Nb 29:39 Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν
πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.
- Nb 29:39 Voilà ce que vous ferez pour YHWH dans vos temps-fixés [*≠ lors de vos fêtes*]
indépendamment de vos vœux et de vos offrandes volontaires
pour vos holocaustes et pour vos oblations [*sacrifices*] et pour vos libations
et pour vos sacrifices de paix [*salut*].

- Dt 12: 6 וְהִבֵּאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יְדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבַתֵיכֶם וּבְכֹרֶת בְּקִרְכֶם וְצֹאנֵיכֶם:
- Dt 12: 6 καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν
- Dt 12: 5 Mais le lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu (...)
- Dt 12: 6 Vous amènerez là vos **holocaustes** et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, vos offrandes votives et vos offrandes volontaires, les premiers-nés de votre gros et de votre petit bétail.
- Dt 12:11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְתְרוּמַת יְדְכֶם וְכֹל מִבְּחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרוּ לַיהוָה:
- Dt 12:11 καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὕξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,
- Dt 12:11 Alors dans le lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu, pour y faire-demeurer son Nom, [*≠ et ce sera le lieu que choisira le Seigneur votre Dieu, pour que son Nom y soit invoqué*] c'est là que vous amènerez tout ce que je vous commande [*aujourd'hui*], vos **holocaustes** et vos sacrifices [*offrandes*], vos dîmes et ce que votre main aura prélevé [*les prémices de vos mains, vos donations*], et le meilleur de toutes les offrandes votives que vous aurez vouées à YHWH [*et toute part de choix parmi les présents que vous vouerez à votre Dieu*].
- Dt 12:13 הַשָּׂמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
- Dt 12:14 כִּי אִם־בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבֹטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה:
- Dt 12:13 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνελέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἴδῃς,
- Dt 12:14 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
- Dt 12:13 Prends garde à toi, de peur de **faire monter tes holocaustes** ÷ en tout lieu que tu verras [*Sois attentif, ne fais pas monter tes holocaustes en tout lieu que tu verras*].
- Dt 12:14 Mais au lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu, dans l'une de tes tribus, c'est là que tu **feras monter tes holocaustes** ÷ et c'est là que tu feras tout ce que, MOI, je te commande [+ *aujourd'hui*].

- Dt 12:27 וְעָשִׂיתָ עֲלֵיהֶן הַבֶּשֶׂר וְהָדָם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זִבְחֶיךָ יִשָּׁפַךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבֶּשֶׂר תֹּאכַל:
- Dt 12:27 καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου·
τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
τὰ δὲ κρέα φάγη.
- Dt 12:27 Et tu feras tes **holocaustes**, chair et sang, sur l'autel de YHWH ton Dieu
[*Et tu feras tes **holocaustes** ;
la viande, tu la **feras monter** sur l'autel du Seigneur ton Dieu*] ÷
et le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel de YHWH ton Dieu
[*mais, le sang de tes sacrifices,
tu le répandras à la base de l'autel du Seigneur ton Dieu*]
et la chair [*viande*], tu (la) mangeras.
- Dt 27: 6 יָבִנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
- Dt 27: 6 λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- Dt 27: 6 C'est avec des pierres entières [*intactes*]
que tu construiras l'autel de YHWH, ton Dieu ÷
et tu **feras monter** dessus des **holocaustes** à YHWH, ton Dieu.

Jos. 8:31

כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכַתּוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִנִּיף עָלֶיהֶן בְּרִזְלָה
וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:

Jos 9: 2b καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ,
θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων, ἐφ' οὗς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος,
καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.

Jos 8:30 Et Yehôshou'a a construit un autel à YHWH, Dieu d'Israël, au mont 'Ebâl,

Jos 8:31 selon ce que Moshèh, serviteur de YHWH, avait commandé aux fils d'Israël,

Jos 9: 2b comme il est écrit dans [™ + le livre de] la Loi de Moshèh :

un autel de pierres intactes, sur lesquelles on n'avait pas brandi le fer ÷

et on y a fait monter des holocaustes à YHWH

et on a sacrifié des (sacrifices)-de-paix [*des (offrandes) de salut*].

Jos. 22:23

לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לְשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְאִם־לֵה עֹלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־לְעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים
יְהוָה הוּא יִבְקֹשׁ:

Jos 22:23 καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν
ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυμάτων
ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει.

Jos. 22:23 Si nous nous sommes construit un autel
pour nous détourner [*écarter*] de derrière YHWH ÷
si c'est pour y faire monter holocauste et oblation [*≠ un sacrifice d'holocauste*],
si c'est pour y faire des sacrifices de paix [*≠ de salut*],
que YHWH lui-même nous en demande compte !

- Jug. 6:26 וּבְנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָכָה
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשְּׁנַי וְהַעֲלִיתָ עֹלָה בְעֵצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרַת:
- JgB 6:26 καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῆν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψη τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὄλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἐξολεθρεύσεις.
- Jug. 6:25 Et il est advenu, cette nuit-là, YHWH a dit à (Guide'ôn) : (...)
- Jug. 6:26 Et tu construiras à YHWH, ton Dieu [A + qui s'est fait voir à toi], au sommet de ce (lieu)-fort [B ≠ de ce Maouek; A ≠ de cette + montagne de Maôz], un autel bien disposé [≠ un autel dans l'alignement], et tu prendras le veau gras [B ≠ le taurillon + de seconde portée], et tu le feras-monter en holocauste avec les bois du pieu [≠ arbres du bosquet] (sacré) que tu auras tranché[s] [B ≠ anéantis].
- Jug. 6:28 וַיִּשְׁכְּמוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר
וְהִנֵּה נִתְּן מִזְבֵּחַ הַבְּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כִּרְתָהּ
וְאֵת הַפָּר הַשְּׁנַי הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:
- JgB 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἶδον καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο· καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὤκοδομημένον.
- JgA 6:28 καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἶδον κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὄλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὤκοδομημένον.
- Jug. 6:28 Et les hommes de la ville se sont levés-tôt, au matin, et voici : abattu, l'autel de Bâ'al et le pieu (sacré) qui était à côté, coupé [B≠ le bosquet (sacré) attendant , détruit] ÷ et [B+ ils ont vu] le taurillon [d'une seconde (portée)] [A ≠ engraisé], on l'avait fait-monter [A + en holocauste] sur l'autel qui avait été construit.
- Jug. 11:31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא
אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵּיתִי לִקְרַאתִי בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן
וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתָהוּ עֹלָה:
- JgB 11:31 καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίμ μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἴων Ἀμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὄλοκαύτωμα.
- Jug. 11:30 Et Yephthâ'h a voué un vœu à YHWH et il a dit ÷ Si tu veux bien livrer les fils de 'Ammôn entre mes mains,
- Jug. 11:31 celui qui sortira de la porte de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai en paix de chez les fils de 'Ammôn ÷ celui-là appartiendra à YHWH, et je le ferai-monter en holocauste.

Jug. 13:16

וַיֹּאמֶר מֶלֶאךָ יְהוָה אֶל־מְנוּחַ
אִם־תִּעְצָרְנִי לֹא־אֶכֶל בְּלֶחְמְךָ וְאִם־תִּעֲשֶׂה עִלָּה לִיהוָה תִּעֲלֶנָּה
כִּי לֹא־יָדַע מְנוּחַ כִּי־מֶלֶאךָ יְהוָה הוּא:

JgB 13:16 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε
Ἐὰν κατάσχησ με, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου,
καὶ ἐὰν ποιήσης ὄλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό·
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

Jug. 13:16 Et le Messenger de YHWH a dit à Mânôa'h :
Quand bien même tu me retiendrais [forcerais],
je ne mangerais pas de tes mets [de ton pain] ;
mais si tu fais un holocauste, fais-le-monter à / pour YHWH ÷

Jug.13:16 car Mânôa'h ne savait pas que c'était le Messenger de YHWH.

Jug. 13:23

וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוֹ חֲפִיץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ
לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עִלָּה וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֱלֹהִים
וְכַעַת לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ כְּזֹאת:

JgB 13:23 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Εἰ ἠθέλεν ὁ κύριος θανατώσαι ἡμᾶς,
οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὄλοκαύτωμα καὶ θυσίαν
καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα
καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

Jug. 13:22 Et Mânôa'h a dit à sa femme : De mort nous mourrons ÷ car nous avons vu Dieu !

Jug. 13:23 Et sa femme lui a dit :
S'il plaisait à YHWH de [Si le Seigneur voulait ; A ≠ désirait] nous faire mourir,
il n'aurait pas accepté de notre main holocauste et oblation,
il ne nous aurait pas fait voir [A illuminé (au sujet) de] tout cela ÷
et, à l'instant, il ne nous aurait pas fait entendre de pareilles choses.

Jug. 20:26

וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֵאוּ בֵּית־אֵל
וַיִּבְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לְפָנָי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב
וַיַּעֲלוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לְפָנָי יְהוָה:

JgA 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου,

Jug. 20:26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple sont montés et sont venus à Béth-'El
et là, ils ont pleuré, assis devant YHWH
et ils ont jeûné, en ce jour-là, [TM & B + jusqu'au soir] ÷
et ils ont fait monter devant YHWH
des holocaustes et des (sacrifices) de paix [B ≠ parfaits] [A ≠ des holocaustes de salut].

Jug. 21: 4 : וַיֵּהִי מִמָּחָרָת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים:

JgB 21: 4 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὑκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

JgA 21: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς
καὶ ὑκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώματα σωτηρίου.

Jug. 21: 4 Or il est advenu le lendemain,
le peuple s'est levé-tôt et ils ont construit là un autel ÷
et ils ont fait-monter
des holocaustes et des (sacrifices) de paix [B ≠ parfaits] [A ≠ des holocaustes de salut].

- 1Sm 15:22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֲפִיץ לַיהוָה בְּעֹלֹת וּבְחִים כְּשָׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
הֲנָה שָׁמַע מִזֶּבֶח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:
- 1Sm 15:22 καὶ εἶπεν Σαμουηλ
Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου;
ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·
- 1Sm 15:22 Et Shemou‘-’El a dit :
YHWH se plaît-il aux holocaustes et aux sacrifices
[Est-ce que holocaustes et sacrifices sont voulus par le Seigneur ?]
comme (dans le fait d’)écouter la voix de YHWH ? ÷
voici : écouter (est) meilleur qu'un sacrifice [l'écoute (est) plus qu'un bon sacrifice],
[et] le (fait d')être attentif, meilleur [plus] que graisse de béliers.
- 2Sm 6:17 וַיָּבֵאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיַּצְגּוּ אֹתוֹ בַּמִּקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְהַלְוּ דָוִד
וַיַּעַל דָּוִד עֹלֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:
וַיַּכֵּל דָּוִד מִהַעֲלֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֵךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:
- 2Sm 6:17 καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου
καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·
καὶ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικὰς.
- 2Sm 6:18 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.
- 2Sm 6:17 Et on a amené [porté] l'arche de YHWH
et on l'a installée à sa place, au milieu de la tente que Dawid avait tendue pour elle ÷
et Dawid a fait monter des holocaustes devant YHWH et des (sacrifices) de paix.
- 2Sm 6:18 Et Dawid a achevé de faire monter l'holocauste et les (sacrifices) de paix ÷
et il a béni le peuple au nom de YHWH צבא'ôth [du Seigneur des Puissances].

- 2Sm 24:22 וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו [בְּעֵינָיו]
רֵאה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמְרָגִים וְכָלֵי הַבָּקָר לְעִצִּים:
- 2Sm 24:22 καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ
Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ·
ἴδου οἱ βόες εἰς ὄλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.
- 2Sm 24:22 Et 'Arawnâh a dit à Dawid :
Que monseigneur le roi prenne et fasse monter (en sacrifice) ce qui sera bon à ses yeux !
voici les bœufs pour l'holocauste,
ainsi que les herses et l'attirail des bœufs pour le bois.
- 2Sm 24:24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרוֹנָה
לֹא כִי־קָנֹו אֶקְנֶה מֵאוֹתָךְ בַּמַּחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חַנּוּם
וַיִּקַּן דָּוִד אֶת־הַגֶּרָן וְאֶת־הַבָּקָר בַּכֶּסֶף שְׂקָלִים חֲמִשִּׁים:
וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים
וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאֶרֶץ וַתַּעֲצֵר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:
- 2Sm 24:24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα
Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι
καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὄλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.
- 2Sm 24:25 καὶ ψκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἀνήνεγκεν ὄλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς·
καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἑσχάτῳ,
ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις.
καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ,
καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραηλ.
- 2Sm 24:24 Mais le roi a dit à 'Arawnâh : Non pas!
l'acquerrant je l'acquerrai de toi pour son prix
et je ne ferai pas monter à YHWH, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien ÷
et Dawid a acquis l'aire et les bœufs, à prix d'argent, pour cinquante sicles.
- 2Sm 24:25 Et Dawid a construit un autel à YHWH
et il a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix ÷
[+ et Salomon a ajouté à l'autel, vers la fin, car (il était) petit, d'abord]
et YHWH s'est laissé implorer [a exaucé (la prière)] pour la terre
et le fléau a été retenu de sur Israël.

- 1Rs. 18:29 וַיְהִי כַעֲבַר הַצִּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלֹת הַמִּנְחָה
וַאֲיִן־קוֹל וַאֲיִן־עֲנָה וַאֲיִן קִשְׁבִּי:
- 3Rs 18:29 καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν.
καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή,
καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης
πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων
Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὄλοκαύτωμά μου·
καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. –
- 1Rs 18:29 Et il est advenu, lorsque midi fut passé,
qu'ils ont prophétisé, jusqu'à l'heure où monte l'oblation ÷
mais pas de voix, pas de réponse, pas de signe d'attention.
[Et ils ont prophétisé, jusqu'à ce que fut passé midi ;
et il est advenu, comme c'était le moment de faire monter le sacrifice,
et il n'y avait pas de voix ;
et Elie, le Thesbite, a dit aux prophètes des Abominations°, en disant :
Ecartez-vous, désormais, et moi je ferai mon holocauste
et ils se sont écartés et s'en sont allés.]
- 1Rs. 18:33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַפֶּךָ וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים:
- 1Rs. 18:34 וַיֹּאמֶר מִלֹּאֵו אַרְבַּעָה כַּדִּים מַיִם וַיִּצְקוּ עַל־הָעֵלָה וְעַל־הָעֵצִים
וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלֹשׁוּ:
- 3Rs 18:33 καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας
καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
- 3Rs 18:34 καὶ εἶπεν Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος
καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας·
καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν.
καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.
- 1Rs 18:33 Et il a disposé le bois [≠ empilé le bois fendu sur l'autel qu'il avait fait] ÷
et il a dépecé le taureau [l'holocauste] et il l'a mis sur le bois [le bois fendu]
[+ et il l'a empilé sur l'autel].
- 1Rs 18:34 Et il a dit :
Remplissez d'eau quatre cruches et versez-les sur l'holocauste et sur le bois
[LXX + Et ils ont fait ainsi.] Et il a dit : Réitérez ! Et ils ont réitéré ÷
et il a dit : Triplez ! Et ils ont triplé.
- 1Rs. 18:38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הָעֵצִים
וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הַפֶּךָ
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לַחֲכָה:
- 3Rs 18:38 καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα
καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θααλα,
καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.
- 1Rs 18:38 Alors est tombé un feu de YHWH
et il a dévoré l'holocauste et le bois et les pierres et la poussière ÷
et l'eau qui était dans la rigole, il l'a lampée
[et il a dévoré l'holocauste et le bois-fendu et l'eau qui était dans la thaala,
et les pierres et la poussière, le feu les a léchées].

2Rs. 3:27

וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יְמַלְךְ תַּחֲתָיו
וַיַּעֲלֵהוּ עֲלָהּ עַל־תַּחֲמָה וַיְהִי קִצְף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ:

4Rs 3:27 καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους·
καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

2Rs 3:26 Et le roi de Mō'âb a vu que le combat était trop fort pour lui ÷
et il a pris avec lui sept cents hommes tirant le glaive
pour se frayer un passage vers le roi de 'Edôm et ils n'ont pas pu.

2Rs 3:27 Alors, il a pris son fils aîné qui devait régner après lui
et il l'a fait monter en holocauste sur le rempart
et il est advenu un grand courroux [regret] contre Israël ÷
et (ce dernier) est parti [a levé-le-camp] loin de lui et a fait retour à la terre.

2Rs. 5:17

וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתְּנָא לְעַבְדְּךָ מִשְׂא צְמֹד־פָּרָדִים אֲדָמָה
כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֲלָהּ וְזָבַח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה:

4Rs 5:17 καὶ εἶπεν Ναιμαν Καὶ εἰ μὴ,
δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς,
ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις,
ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ·

2Rs 5:17 Et Na'amân a dit :

Qu'il soit donc donné, du moins, à ton serviteur, le fardeau d'une paire de mulets,
de la 'adamah [*≠ et tu me donneras de la terre rouge*] ÷
car ton serviteur ne fera plus ni holocauste, ni sacrifice à des dieux autres / étrangers,
mais à YHWH seulement.

- 2Rs. 10:24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלוֹת
וַיְהִי שֵׁם-לוֹ בַּחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֲשֶׁר-יָמַלַט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא עַל-יְדֵיכֶם
נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ:
- 2Rs. 10:25 וַיְהִי כַּכֵּלְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלַשְּׁלֵשִׁים בָּאוּ הַכּוֹס אִישׁ אֶל-יָצֵא
וַיִּכּוּ לְפִי-הַקָּרֶב
וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְּׁלֵשִׁים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל:
- 4Rs 10:24 καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα.
καὶ Ἰου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας
καὶ εἶπεν
Ἄνῆρ, ὃς ἐὰν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.
- 4Rs 10:25 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν,
καὶ εἶπεν Ἰου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·
καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας,
καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται
καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.
- 2Rs 10:23 Et Yèhou' est arrivé à la Maison de Bâ'âl avec Yehônâdâb, fils de Rekhâb
et il a dit aux fidèles de Bâ'âl :
Fouillez et voyez, qu'il n'y ait pas ici avec vous des serviteurs de YHWH,
mais seulement des fidèles de Bâ'âl !
- 2Rs 10:24 Et ils sont entrés pour faire sacrifices et holocaustes.
et Yèhou' avait placé au dehors quatre-vingts hommes et il avait dit :
Celui qui laissera échapper un des hommes
que je vais amener [faire monter] {= livrer} entre vos mains,
sa vie répondra de sa vie.
- 2Rs 10:25 Et il est advenu, lorsqu'il a eu achevé de faire l'holocauste
que Yèhou' a dit aux coureurs et aux "troisièmes" {= écuyers} :
Entrez, frappez et que pas un ne sorte!
et les coureurs et les "troisièmes" (= écuyers) les ont frappés du tranchant du glaive ÷
et ils les ont jetés là
et, ils ont pénétré dans le sanctuaire de la Maison Bâ'âl.
- 2Rs 10:26 Et ils ont sorti le Pieu sacré de la Maison de Bâ'âl et ils l'ont brûlé.

- 1Ch 6:34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מִקְטִירִים עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְעַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת
לְכֹל מִלְאֲכַת קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים
וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים:
- 1Par 6:34 καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων
καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων
καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. –
- 1Chr 6:34 Et 'Aharon et ses fils faisaient fumer (les offrandes)
sur l'autel de l'**holocauste** [*des holocaustes*] et l'autel de l'encens [*des encens*]
pour toutes les œuvres du Saint des Saints ÷
et pour faire l'expiation pour Israël,
selon tout ce qu'avait commandé Moshèh, serviteur de Dieu.
- 1Ch 16: 1 וַיְבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיֵגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְּה־לּוֹ דָּוִד
וַיִּקְרִיבוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:
וַיִּכַּל דָּוִד מִהַעֲלֹת הָעֹלָה וּמִשְׁלָמִים וַיְבָרֵךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה:
- 1Ch 16: 2 Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ ἀπηρέισαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ,
καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.
- 1Par 16: 2 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.
- 1Ch 16: 1 Et on a amené l'arche de YHWH
et on l'a installée au milieu de la tente qu'avait tendue pour elle Dawid ÷
et on a offert devant Dieu des holocaustes et des (sacrifices) de paix [*de salut*].
- 1Ch 16: 2 Et Dawid a achevé de faire monter l'**holocauste** et les (sacrifices) de paix [*salut*] ÷
et il a béni le peuple au nom de YHWH.
- 1Ch 16:40 לְהַעֲלוֹת עֹלֹת לַיהוָה עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תָּמִיד לְבֹקֶר וּלְעָרֶב
וּלְכֹל־הַכֹּתוֹב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל:
- 1Par 16:40 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας
καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,
ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν χειρὶ Μωσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ.
- 1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,
il les a laissés devant la demeure [≠ Tente] de YHWH ÷
au haut-lieu [≠ à Bama] qui est à Guibe'ôn [Gabaôn],
pour faire monter des holocaustes à YHWH sur l'autel de l'**holocauste** [*des holocaustes*]
constamment, le matin et le soir ÷
et tout ce qui est écrit dans la Loi de YHWH qu'Il a commandée à [≠ aux fils d'] Israël
LXX + [par la main de Moïse, le serviteur de Dieu].

1Ch 21:26

וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וּשְׁלָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃

1Par 21:26 καὶ ὑκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου·
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον,
καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως
καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

1Ch 21:25 Et Dawid a donné à 'Arnân, pour le lieu, le poids de six cents sicles d'or.

1Ch 21:26 Et Dawid a construit là un autel à YHWH
et il a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix [de salut] ÷
et il a invoqué YHWH
qui lui a répondu (en envoyant) des cieux le feu sur l'autel de l'holocauste
[+ et il a consumé l'holocauste].

1Ch 21:29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר וּמִזְבַּח הָעֹלָה בְּעֵת הַהִיא
בְּבָמָה בְּגִבְעוֹן׃

1Par 21:29 καὶ σκηνὴ κυρίου, ἣν ἐποίησεν Μωσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων·

1Ch 21:29 La demeure [Tente] de YHWH que Moshèh avait faite dans le désert,
et l'autel de l'holocauste [des holocaustes],
en ce temps-là ÷
(se trouvaient) sur le haut-lieu, à Guibe'ôn [à Bama, à Gabaôn].

1Ch 23:31 וְלִכְל הָעֹלֹת עֹלֹת לַיהוָה לְשַׁבְּתוֹת לְחֻדְשִׁים וְלַמַּעֲדִים
בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תִּמְד לִפְנֵי יְהוָה׃

1Par 23:31 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς
κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ.

1Ch 23:26 Les lévites n'ont plus à transporter la Demeure [Tente] ...

1Ch 23:30 Ils doivent encore se présenter chaque matin,
pour célébrer et pour louer [pour louer et confesser] YHWH ÷
et de même le soir.

1Ch 23:31 Et chaque fois qu'on fait monter des holocaustes à YHWH,
lors des shabbaths, des néoméniés, et des temps-fixés [fêtes] ÷
selon le nombre qui leur a été fixé par la règle,
constamment devant YHWH.

1Ch 29:21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת לַיהוָה לְמַחֲרָת הַיּוֹם הַהוּא
פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כִּבְשִׁים אֶלֶף וְנֹסְכִיָּהֶם
וַיִּזְבְּחוּ לָרֶב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

1Par 29:21 καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας,
μύσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν
καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραηλ.

1Ch 29:21 Et on [≠ David] a sacrifié à YHWH des sacrifices
et on a fait monter des holocaustes à YHWH,
le lendemain de ce [du premier] jour :
mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, avec leurs libations ÷
ainsi que des sacrifices en grand nombre pour tout Israël.

2Ch 2: 3

הִנֵּה אֲנִי בּוֹנֵה-בַיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד
וְעֹלוֹת לְבָקָר וְלָעֶרֶב לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְעוֹלָם וְאֵת עַל-יִשְׂרָאֵל:

2Par 2: 3 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου
ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ
τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς
καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης
καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

2Ch 2: 2 Et Shelomoh a envoyé dire à 'Hourâm, roi de Tyr (...)

2Ch 2: 3 [Et] Voici [moi, son fils,] :
je vais construire une Maison pour le Nom de YHWH, mon Dieu,
pour (la) lui consacrer,
pour faire fumer devant lui l'encens [™ + d'aromates],
disposer la rangée perpétuelle (de pains)
et [faire monter] des holocaustes le matin et le soir,
[et] aux shabbats, [et] aux néoménies
et aux temps-fixés [fêtes] de YHWH, notre Dieu ÷
comme il incombe à Israël, à jamais.

2Ch 4: 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאל לְרַחֲצָה בָהֶם
אֶת-מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָם
וְהֵם לְרַחֲצָה לְכַהֲנִים בּוֹ:

2Par 4: 6 καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα
καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν
τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς.
καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

2Ch 4: 6 Et il a fait dix bassins
et il les a placés cinq à droite et cinq à gauche [™ pour servir aux ablutions],
ce qui servait à l'holocauste, on l'y nettoyait
[≠ pour y nettoyer et pour y rincer ce qui servait aux holocaustes] ÷
mais c'est dans la Mer que les prêtres faisaient leurs ablutions.

- 2Ch 7: 1 וּכְכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וְהִאֲכַל הָעֹלָה וְהַזִּבְחִים
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבַּיִת:
- 2Par 7: 1 Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος,
καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον.
- 2Ch 7: 1 Et, lorsque Shelomoh a achevé de prier,
le feu est descendu des cieux et a dévoré l'**holocauste** et les sacrifices ÷
et la Gloire de YHWH a rempli la Maison.
- 2Ch 7: 7 וַיִּקְדַּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הַחֹצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה
כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל
לְהַכִּיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים:
- 2Par 7: 7 καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου·
ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων,
ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων,
οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα καὶ τὰ στέατα.
- 2Ch 7: 7 Et Shelomoh a consacré le milieu du parvis qui était devant la Maison de YHWH ;
c'est là, en effet qu'il a offert les **holocaustes**
et les graisses des sacrifices de paix [*≠ (offrandes) de salut*] ÷
parce que l'autel de bronze qu'avait fait Shelomoh
ne pouvait contenir l'**holocauste** et l'oblation et les graisses.
- 2Ch 8:12 אִזְ הָעֹלָה שְׁלֹמֹה עֹלֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם:
- 2Par 8:12 Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὑποκόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,
- 2Ch 8:11 Et la fille de Pharaon, Shelomoh l'**a fait monter**
de la Cité de Dawid à la maison qu'il avait construite pour elle (...)
- 2Ch 8:12 Alors Shelomoh **a fait monter** des **holocaustes** à YHWH ÷
sur l'autel [™ de YHWH] qu'il avait construit devant le 'Oulâm (vestibule)
[LXX devant le Sanctuaire]
- 2Ch 9: 4 וּמֵאֲכָל שְׁלֹחָנוֹ וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמַעְמַד מְשָׁרְתָיו וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם
וּמִשְׁקֵיוֹ וּמִלְּבוּשֵׁיהֶם וְעַלִּיתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ:
- 2Par. 9: 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν
καὶ οἶνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου,
καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.
- 2Ch 9: 3 Et la reine de Shebâ' a vu la sagesse de Shelomoh et la maison qu'il avait construite
- 2Ch 9: 4 et les nourritures de ses tables et les sièges de ses serviteurs
et comment se tenaient ses officiers [*≠ et la stature de ses officiers / ministres*]
et leur vêtement
et ses échansons et leurs robes
et sa **montée** par laquelle il **faisait monter** à la Maison de YHWH
[et les **holocaustes** qu'il **faisait monter** dans la Maison du Seigneur] ÷
et le souffle lui a manqué [*≠ Alors elle a été hors d'elle-même*].

2Ch 13:11

וּמִקְטָרִים לַיהוָה עֹלֹת בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר וּבְעֶרֶב בְּעֶרֶב
וּקְטָרֵת־סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטְּהוֹר
וּמִגֹּרֶת הַזֶּהָב וְנִרְתִּיהָ לְבַעַר בְּעֶרֶב בְּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אָנֹכְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתֶּם עֹזְבֵתֶם אֹתוֹ:

2Par 13:11 θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα πρῶτῃ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάφαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

2Ch 13:10 Mais nous, (c'est) YHWH, notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné ÷ et les prêtres qui officient pour / sont au service° de YHWH sont les fils de 'Aharon et les lévites sont au travail [à leurs (services) journaliers].

2Ch 13:11 Et ils font fumer pour YHWH des holocaustes, matin [™ (après) matin] et soir [™ (après) soir], et de l'encens d'aromates [≠ de composition], et (nous avons) la rangée de pain sur la table pure, et le lampadaire d'or et ses lampes [les lampes à brûler] qu'on allume chaque soir, car nous gardons, nous, la garde de YHWH, notre Dieu [≠ Dieu de nos pères] ÷ et vous, vous l'avez abandonné !

2Ch 23:18

וַיִּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בַּיִת יְהוָה
בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל־בֵּית יְהוָה
לְהַעֲלֹת עֹלֹת יְהוָה כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׂיר
עַל יְדֵי דָוִד:

2Par 23:18 καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνεῖνεγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

2Ch 23:18 Et Yehô-Yâdâ' a mis des postes de surveillance à la Maison de YHWH sous l'autorité des prêtres-lévites que Dawid avait partagés dans la Maison de YHWH, [Et le prêtre Iôdaè a confié les œuvres de la Maison du Seigneur aux mains des prêtres et des lévites et il a rétabli les tours de rôle des prêtres et des lévites qu'avaient établis David sur la Maison du Seigneur] pour faire monter les holocaustes de YHWH, comme il est écrit dans la Loi de Moshèh, avec joie et avec des chants ÷ selon les prescriptions de Dawid.

- 2Ch 24:14 וְכִכְלוּתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדֵעַ אֶת־שָׂאֵר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשֶׂהוּ כֵלִים לְבַיַת־יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת וְהַעֲלֹת וְכַפּוֹת וְכֵלֵי זָהָב וְכֶסֶף
וַיְהִיו מַעֲלִים עֲלֹת בְּבַיַת־יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי יְהוּדֵעַ:
- 2Par 24:14 καὶ ὡς συνετέλεσαν,
ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου,
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου,
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θύσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς.
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.
- 2Ch 24:14 Et quand ils ont eu achevé, ils ont apporté devant le roi et Yehô-Yâdâ' le reste de l'argent
et on en a fait des objets pour la Maison de YHWH :
objets pour officier / pour le service° et [≠ objets liturgiques ...] pour les holocaustes,
coupes, obets d'or et d'argent ÷
et on **faisait monter** des **holocaustes** constamment dans la Maison de YHWH,
tous les jours de Yehô-Yâdâ'.
- 2Ch 29: 7 גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאוֹלָם וַיִּכְבּוּ אֶת־הַנְּרוֹת וַקְטַרְתָּ לָא הַקְטִירוּ
וְעָלָה לֹא־הָעֵלֶן בַּקֶּדֶשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- 2Par 29: 7 καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ
καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἔθυμίασαν
καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραηλ.
- 2Ch 29: 6 Car nos pères ont été infidèles [≠ *se sont écartés*] (...)
- 2Ch 29: 7 Ils ont même fermé les portes du 'Oulâm (vestibule) [LXX *sanctuaire*],
et ils ont éteint les lampes et, l'**encens**, ils ne l'ont plus fait fumer ÷
et d'**holocauste**[s] ils n'ont pas **fait monter** [*offerts*] dans le Saint, pour le Dieu d'Israël.
- 2Ch 30:15 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֲלֹת בַּיִת יְהוָה:
- 2Par 30:15 καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν
καὶ ἠγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.
- 2Ch 30:15 Et on a immolé la Pâque, le quatorze du second mois ;
et les prêtres et les lévites, ont eu honte [≠ *se sont humiliés*],
et se sont sanctifiés
et ils ont emmené les **holocaustes** dans la Maison de YHWH.

2Ch 35:14

וְאַחַר הִכְיִנוּ לָהֶם וּלְכַהֲנֵיהֶם
כִּי הַכַּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלֹת הָעֹלָה וְהַחֲלִבִּים עַד-לַיְלָה
וְהַלֵּוִים הִכְיִנוּ לָהֶם וּלְכַהֲנֵיהֶם בְּנֵי אַהֲרֹן:

2Par 35:14 καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν,
ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός,
καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ἀαρων.

2Ch 35:13 Et ils ont fait cuire la pâte au feu, selon la règle ÷
et, les offrandes saintes,
ils les ont fait cuire dans les chaudrons et les chaudières et les plats
et ils ont couru (les porter) à tous les laïcs.

2Ch 35:14 Après quoi, ils ont fait les préparatifs pour eux et pour les prêtres,
car les prêtres, fils de 'Aharôn en ont eu jusqu'à la nuit
à faire monter les holocaustes et les graisses ÷
les léwites ont donc fait les préparatifs pour eux et pour les prêtres, fils de 'Aharôn.

2Ch 35:16

וְתִכּוֹן כָּל-עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
כַּמִּצְוֹת הַמֶּלֶךְ יֵאֱשִׁיחֻוּ:

2Par 35:16 καὶ κατωρθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ
καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσια.

2Ch 35:16 Ainsi a été rétabli [remis-en-ordre] tout le service de YHWH, ce jour-là,
de façon à faire la Pâque et à faire monter les holocaustes sur l'autel de YHWH ÷
selon l'ordre du roi Y'oshi-Yâhou.

- Esd 1 4:52 καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον **ὄλοκαυτώματα** καρποῦσθαι καθ' ἡμέραν, καθὰ ἔχουσιν ἐντολὴν ἑπτακαίδεκα προσφέρειν, ἄλλα τάλαντα δέκα κατ' ἐνιαυτόν,
- Esd 1 4:50 *Et tout le pays qu'ils gardaient serait exempt de tribut et que les Edomites / Iduméens remettent aux Judéens les villages dont ils s'étaient emparés*
- Esd 1 4:51 *Et que pour la (re)-construction du Temple, ils donnent annuellement vingt talents, jusqu'à ce qu'il soit (re)construit.*
- Esd 1 4:52 *Et que, pour les apanages des **holocaustes** quotidiens sur l'autel, selon qu'ils en avaient reçu commandement, qu'ils offrent dix-sept (autres) talents et dix annuellement.*

Esd 1 5:48 **προσενέγκαι** ἐπ' αὐτοῦ **ὄλοκαυτώσεις** ἀκολουθῶσας τοῖς ἐν τῇ Μωυσείῳ βίβλῳ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ διηγορευμένοις.

Esd 1 5:49 καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἐθνῶν τῆς γῆς. καὶ κατῴρθωσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἔχθρᾳ ἦσαν αὐτοῖς καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ **ἀνέφερον θυσίας** κατὰ τὸν καιρὸν καὶ **ὄλοκαυτώματα** τῷ κυρίῳ τὸ πρωινὸν καὶ τὸ δειλινὸν

Esd 1 5:47 *Et Jésus, le fils de Josédék, s'est présenté avec ses frères les prêtres, ainsi que Zorobabel, le fils de Salathiel, avec ses frères, et ils ont préparé l'autel du Dieu d'Israël*

Esd 1 5:48 *pour y **offrir** les **holocaustes** conformément à ce qui est stipulé dans le livre de Moïse, l'homme de Dieu.*

Esd 1 5:49 *Et on s'est coalisé contre eux parmi les autres nations de la terre ; et ils ont relevé l'autel sur son emplacement parce qu'ils étaient un objet de haine pour eux, et toutes les nations qui sont sur la terre les ont fortifiés, et ils **faisaient monter** les **sacrifices** au temps fixé et les **holocaustes** pour le Seigneur, (celui) du-matin et (celui) du-soir,*

Esd. 8:35 הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי-הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ **עֹלֹת** | לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרִים שְׁנַיִם-עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
אֵילִים | תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה כְּבָשִׂים שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאֹת שְׁנַיִם עָשָׂר
הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה:

Esd 2 8:35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν **ὄλοκαυτώσεις** τῷ θεῷ Ἰσραὴλ μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς ἐνενηκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα **ὄλοκαυτώματα** τῷ κυρίῳ.

Esd. 8:35 Ceux qui revenaient de la captivité, les fils de la déportation ont offert comme **holocaustes** au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, septante-sept [septante-deux] agneaux, douze grands-boucs [jeunes-boucs] pour le péché ÷ le tout en **holocauste** à YHWH.

Neh. 10:34

לֶלֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלָת הַתָּמִיד
הַשַּׁבָּתוֹת הַחֻדְשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקְּדָשִׁים וְלַחֻטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל מִלְאכָת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ:

Esd 2 20:34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ
καὶ εἰς ὄλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν,
εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,
καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραηλ,
καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Neh 10:33 Et nous nous imposons l'obligation de donner un tiers de sicle par an ÷
pour le service de la Maison de notre Dieu,

Neh 10:34 pour le pain de la rangée [Face] et l'oblation perpétuelle
et pour l'**holocauste** perpétuel, (pour) les shabbats, les néoménies,
pour les temps-fixés / rencontres [fêtes] et pour les saintes offrandes
et pour les sacrifices pour l'expiation des péchés, pour Israël ÷
bref, pour tout l'ouvrage [toute l'œuvre] de la Maison de notre Dieu.

Jdth 16:16 ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας,
καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὄλοκαύτωμά σοι·
ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διὰ παντός.

Jdt 16:16 *C'est peu de choses qu'un sacrifice en odeur de bonne-odeur / senteur odorante,
moins encore la graisse qu'on t'(offre) en **holocauste**,
mais qui craint le Seigneur est grand toujours.*

Jdth 16:18 Ὡς δὲ ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, προσεκύνησαν τῷ θεῷ,
καὶ ἥνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαός,
ἀνήνεγκαν τὰ ὄλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ τὰ ἐκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα.

Jdt 16:18 *Quand ils sont venus à Jérusalem, ils ont adoré Dieu,
et, une fois le peuple purifié,
ils ont fait monter leurs **holocaustes** et leurs offrandes volontaires et (leurs) dons.*

- 1Ma 1:45 καὶ κωλύσαι **όλοκαυτώματα** καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ ἁγιάσματος καὶ βεβηλώσαι σάββατα καὶ ἑορτὰς
- 1Ma 1:44 *Et le roi (Antiochos) a envoyé aussi, par des messagers, des lettres à Jérusalem et aux villes de Juda, leur prescrivant de suivre des coutumes étrangères à la terre,*
- 1Ma 1:45 *de bannir du Sanctuaire **holocaustes**, sacrifice et libation, de profaner shabbats et fêtes,*
- 1Ma 1:46 *de souiller le Sanctuaire et les saints,*
- 1Ma 4:53 καὶ **ἀνήνεγκαν** θυσίαν κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ **θυσιαστήριον** τῶν **όλοκαυτωμάτων** τὸ καινόν, ὃ ἐποίησαν.
- 1Ma 4:52 *Et ... le vingt-cinq du mois de Kisleu de l'an cent quarante-huit,*
- 1Ma 4:53 *et ils **ont fait monter** un sacrifice, conformément à la Loi, sur le nouvel **autel** des **holocaustes** qu'ils avaient fait.*
- 1Ma 4:56 καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτῶ καὶ **προσήνεγκαν** **όλοκαυτώματα** μετ' εὐφροσύνης καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως.
- 1Ma 4:56 *Et ils ont fait la dédicace de l'autel pendant huit jours, **offrant** des **holocaustes** avec allégresse et sacrifiant des (sacrifices) de **salut** et de louange.*
- 1Ma 5:54 καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιων ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ καὶ **προσήγαγον** **όλοκαυτώματα**, ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ.
- 1Ma 5:54 *Et ils sont montés au mont Sion, en allégresse et joie et ils ont **présenté** des **holocaustes** parce qu'ils étaient revenus en paix, sans qu'aucun d'entre eux fût tombé.*
- 2Ma 2:10 καθὼς καὶ Μωσῆς προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας ἔδαπάνησεν, οὕτως καὶ Σαλωμων προσηύξατο, καὶ καταβὰν τὸ πῦρ ἀνήλωσεν τὰ **όλοκαυτώματα**.
- 2Ma 2:10 *De même que Moïse avait prié le Seigneur et qu'un feu descendu du ciel avait consumé les (éléments) du sacrifice, ainsi Salomon pria et le feu descendit et consuma les **holocaustes**.*

- Ps. 20: 4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתַי וְעֹלֹתַי יְדֹשְׁנָה סֵלָה:
- Ps 19: 4 μνησθείη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. {διάψαλμα.}
- Ps 20: 4 Qu'il se rappelle toutes tes offrandes [*sacrifices*] ÷
et ton holocauste qu'il le trouve-exquis. Sèlah.
- Ps. 40: 7 נִבַּח וּמְנַחֶה | לֹא־תִפְצֹץ אָזְנִים כְּרִית לִי עֹלָה וְחֵטְאָהּ לֹא שֶׁאֶתָּה:
- Ps 39: 7 θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, ὥτια δὲ κατηρτίσω μοι·
ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας.
- Ps 40: 7 Sacrifice, oblation, Tu n'en veux pas :
Tu m'as creusé les oreilles [*mais Tu m'as préparé un corps*] ÷
Holocauste et expiation [(*sacrifice*) pour le péché], Tu n'en demandes pas.
- Ps 40: 8 Alors j'ai dit : Voici, je viens ÷
au rouleau du Livre, il est écrit de moi [≠ *selon qu'il est écrit de moi en tête du livre*].
- Ps 40: 9 A faire ta volonté, mon Dieu, je prends plaisir ÷ et ta Loi est au fond de mes entrailles.
- Ps. 50: 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעֹלֹתֶיךָ לִנְגִדֵי תַמִּיד:
- Ps. 49: 8 οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός·
- Ps 50: 7 Ecoute, mon peuple, que je parle ÷
Israël que je t'avertisse, moi, Dieu, qui suis ton Dieu.
- Ps 50: 8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te blâme ÷
et tes holocaustes sont devant Moi, constamment.
- Ps. 51:18 כִּי | לֹא־תִפְפֹּץ נִבַּח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה:
- Ps. 50:18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
- Ps 51:17 Seigneur, ouvre mes lèvres ÷ et ma bouche annoncera ta louange.
- Ps 51:18 Car Tu ne veux pas de sacrifice, si j'offre un holocauste, Tu ne l'agréeras pas.
- Ps 51:19 Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé ÷
- Ps. 51:21 אִז תִּפְפֹּץ נִבְחֵי־צֶדֶק עֹלָה וְכִלְיִל אִז יַעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶיךָ פָּרִים:
- Ps. 50:21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
- Ps 51:20 Dans ta faveur, fais du bien à Sion ÷ (re)construis les murs de Jérusalem.
- Ps 51:21 Alors Tu te plairas aux justes sacrifices [Tu agréeras un sacrifice de justice],
holocauste, offrande totale [offrande et holocauste] :
alors, sur ton autel, on fera monter des taureaux.
- Ps. 66:13 אָבּוֹא בֵיתְךָ בְּעֹלֹת אֲשֵׁלֶם לָךְ נְדָרַי:
- Ps 65:13 εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν,
ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,
- Ps. 66:13 J'entrerai dans ta Maison avec des holocaustes ÷ envers Toi j'accomplirai mes vœux,
- Ps. 66:14 Ceux pour lesquels mes lèvres se sont ouvertes ÷
et que ma bouche a dits dans ma détresse.
- Ps. 66:15 עֹלֹת מִחִים אֲעֹלֶה לָךְ עִם־קִטְרֹת אֵילִים
אֲעִשֶׂה בְּקָר עִם־עִתוּדִים סֵלָה:
- Ps 65:15 ὀλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,
ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. {διάψαλμα.}
- Ps. 66:15 (Ce sont) des holocaustes pleins de mœlle (que) je te ferai monter ,
avec la fumée des béliers ÷
je ferai {= sacrifierai} [pour toi] des bœufs avec des boucs [de jeunes-boucs] — Sèlah !
- Odes 7:39

- Is. 1:11 לָמָּה לִּי רַב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שְׁבַעֲתִי עֲלוֹת אֵילִים וְחִלָּב מְרִיאִים
וְדָם פָּרִים וְכִבְשִׁים וְעֵתוּדִים לֹא חִפְצָתִי:
- Is 1:11 τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος·
πλήρης εἰμι ὀλοκαυμάτων κριῶν
καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,
- Isaïe 1:11 Que me fait la multitude de vos **sacrifices**, dit YHWH ?
Je suis rassasié des **holocaustes** de béliers et de la graisse des veaux gras ÷
et le sang des taureaux, des agneaux et des boucs, Je n'en veux pas!
- Is. 56: 7 וְהִבִּיאֹתֶימ אֶל־הַר קָדְשִׁי
וְשִׁמְחֹתֶימ בְּבַיִת הַפִּקְדוֹתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל־מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:
- Is 56: 7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου·
τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
- Isaïe 56: 6 Quant aux fils de l'étranger qui se joignent à YHWH pour officier pour lui / le servir°
et (pour) aimer le Nom de YHWH,
pour être pour lui serviteurs [LXX *et servantes*] ÷
tous ceux qui gardent le shabbat sans le profaner
et restent fermes dans mon alliance,
- Isaïe 56: 7 Je les ferai venir vers ma montagne sainte // Ex 15
et Je les réjouirai dans ma Maison de prière ÷
leurs **holocaustes** et leurs **sacrifices** [Q seront offerts et] seront agréés [*recevables*]
sur mon autel,
car ma Maison sera appelée Maison de prière, pour tous les peuples [*nations*].

- Jér. 6:20 לְמַה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מְשָׁבָא תְּבוֹא וְקָנָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מִרְחָק
עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי:
- Jér. 6:20 ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν;
τὰ ὄλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἤδυνάν μοι.
- Jér. 6:19 Ecoute, terre :
Voici : Moi, Je fais venir un malheur vers ce peuple : le fruit de ses pensées ÷
car, à mes paroles, ils n'ont pas été attentifs et, ma Tôrâh, ils l'ont dédaignée.
- Jér. 6:20 Que me fait [Pour quoi m'apportez-vous] l'oliban qui vient de Sheba
et la cannelle précieuse [la cinnammome] d'une terre lointaine ? ÷
vos holocaustes ne me plaisent pas [ne sont pas recevables],
vos sacrifices ne me sont pas agréables [ne m'ont pas plu] !
- Jér. 7:21 כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוּדָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֲלוֹתֵיכֶם סִפּוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בֶּשֶׂר:
- Jér. 7:22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים
בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא [הוֹצִיאִי] אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַל־דְּבַרִּי עוֹלָה וְזֹבַח:
- Jér. 7:21 τάδε λέγει κύριος
Τὰ ὄλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.
- Jér. 7:22 ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρα, ἢ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
περὶ ὄλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·
- Jér. 7:21 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth Dieu d'Israël :
Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-en la chair [≠ les viandes] !
- Jér. 7:22 Car je n'ai rien dit à vos pères et je ne leur ai rien commandé,
le jour où je les ai fait sortir [fait monter] de la terre de Miçrayim ÷
au sujet de l'holocauste et du sacrifice.
- Jér. 14:12 כִּי יִצְמוּ אֵינֹנֵי שְׁמַעֲ אֱלֹהֵי־רַחֲמֵם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אֵינֹנֵי רָצִים
כִּי בַחֲרֹב וּבְרָעַב וּבְדַבַּר אֲנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם:
- Jér. 14:12 ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.
- Jér. 14:11 Et YHWH m'a dit : Ne prie pas en faveur de ce peuple pour son bien.
- Jér. 14:12 S'ils jeûnent, Je n'écouterai pas leur cri-(d'appel) [supplication] ;
s'ils font monter [offrent] holocauste et oblation [sacrifice],
eux, je ne les agréerai pas ÷
mais par le glaive, par la famine et par la peste, moi je les achèverai.
- Jér. 17:26 וּבָאוּ מֵעַרְי־יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵי־מִן
וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הַהָרִ וּמִן־הַגִּבּוֹר מִבָּאִים עוֹלָה וְזֹבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה
וּמִבְּאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה:
- Jér. 17:26 καὶ ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ
καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινης
καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον
φέροντες ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μανασα καὶ λίβανον,
φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.
- Jér. 17:24 Si vous m'écoutez vraiment — parole de YHWH (...)
- Jér. 17:26 Et on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem et de la terre de Ben-Yâmin
et de la Shephélâh [du Bas-Pays] et de la montagne
et du Négueb [≠ et de (la région) vers le sud],
en apportant holocauste et sacrifice et oblation [≠ et parfums et manna] et encens ÷
en apportant l'action-de-grâces [≠ la louange] à la Maison de YHWH.

- Ba 1:10 καὶ εἶπαν Ἴδοὺ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον,
καὶ ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου ὄλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ λίβανον
καὶ ποιήσατε μαννα καὶ ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν
- Ba 1: 6 *Et on a collecté aussi de l'argent, selon les possibilités de chacun.*
- Ba 1: 7 *Et on l'a envoyé à Jérusalem au prêtre Joaqim, fils de Khelkias, fils de Salom (...)*
- Ba 1:10 *Et on a dit {= écrit} : Voici, nous vous envoyons de l'argent ;
avec cet argent, achetez holocaustes et (victimes) pour le péché et oliban;
et préparez des offrandes et faites-les monter sur l'autel du Seigneur notre Dieu.*
- Ba 1:11 *Priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone,*

- Ez. 40:40 וְאֶל־הַכֶּתֶף מִחוּצָה לְעוֹלָה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצְּפוֹנָה שְׁנַיִם שְׁלֹחֲנוֹת
וְאֶל־הַכֶּתֶף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאַלְמַם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלֹחֲנוֹת :
- Ez 40:40 Et, sur le côté — à l'extérieur, pour qui **montait** vers l'entrée de la porte — au nord,
(il y avait) deux tables ÷
et sur l'autre côté, vers le vestibule de la porte, deux tables :
- Ez 40:41 quatre tables d'un côté et quatre tables de l'autre côté de la porte,
soit huit tables sur lesquelles on devait immoler
- Ez. 40:40 καὶ κατὰ νότου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν
δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νότου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς,
[Et, derrière l'égoût pour les holocaustes, à la (porte) regardant vers le nord,
(il y avait) deux tables, vers le levant et derrière la deuxième (porte) ;
et dans le vestibule de la porte, deux tables vers le levant.]
- Ez. 40:42 וְאַרְבַּעָה שְׁלֹחֲנוֹת לְעוֹלָה אֲבִנֵי גֹזִית
אֶרְךְ אַמָּה אַחַת וְחֹצֵי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וְחֹצֵי וְגִבָּה אַמָּה אַחַת
אֲלֵיהֶם וַיִּנְיְחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהִזְבַּח:
- Ez. 40:42 καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι
πήχεος καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος
καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος, ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη,
ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα.
- Ez 40:42 De plus, il y avait quatre tables pour l'**holocauste**, en pierre de taille,
d'une longueur d'une coudée [*≠ de deux coudées*] et demie,
d'une largeur d'une coudée et demie,
et d'une hauteur d'une coudée ÷
sur elles on déposait [*mettait*] les instruments
avec lesquels on immolait les victimes de l'**holocauste** et des sacrifices.
- Ez. 43:18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֵלֶּה חֻקֹּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ
לְהַעֲלֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם:
- Ez. 43:18 καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ
τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.
- Ez 43:18 Et il m'a dit : Fils d'homme, ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici les ordonnances concernant l'autel, le jour où il sera fait ÷
pour qu'on y **fasse monter** l'**holocauste** et qu'on y asperge le sang.
- Ez. 43:24 וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עָלֵיהֶם מֶלַח וְהָעֵלִי אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה:
- Ez. 43:24 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα
καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.
- Ez 43:23 Quand tu auras achevé d'ôter le péché [*≠ l'expiation*] ÷
tu **offriras** un jeune taureau, fils de bovin, parfait
[*ils offriront un veau (pris) des bovins, sans-défaut*]
et un bélier (pris) du petit bétail, parfait [*sans-défaut*].
- Ez 43:24 Et tu les **offriras** devant YHWH ÷
et les prêtres jetteront sur eux du sel
et il les **feront monter** en **holocauste** à YHWH.

Ez. 43:27

וַיְכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים
וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלְאָה
יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עֹלֹתֵיכֶם וְאֶת־שְׁלַמֵיכֶם
וְרָצַאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

Ez. 43:27 καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα
ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν.
καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

Ez 43:26 (Pendant) sept jours, on fera l'expiation pour l'autel,
et on le purifiera et on remplira sa main [= on l'inaugurera].

Ez 43:27 [TM+ Et ces jours achevés],
et il adviendra le [à partir du] huitième jour et ensuite,
les prêtres offriront sur l'autel
vos holocaustes et vos (sacrifices) de paix [≠ de salut] ;
et je vous agréerai — oracle du Seigneur YHWH [dit le Seigneur].

Ez. 44:11 וְהָיוּ בְּמִקְדָּשַׁי מְשָׁרְתִים פְּקָדוֹת אֶל־שַׁעְרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבַּיִת
הַזֶּה יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעֶלָּה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעֶם
וְהָמָּה יַעֲמְדוּ לְפָנָיִם לְשָׂרְתָם:

Ez. 44:11 καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου
λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ·
οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ,
καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

Ez 44:10 Pour ce qui est des lévites qui se sont éloignés [ont bondi° (loin)] de moi,
quand Israël errait loin de moi, à la suite de ses Saletés [désirs] ÷
ils porteront leur faute [injustice].

Ez 44:11 Ils assumeront, dans mon sanctuaire [(Lieu) Saint],
la garde des portes de la Maison et le service de la Maison ÷
ce sont eux qui immoleront l'holocauste et le sacrifice pour le peuple,
eux qui se tiendront devant le peuple pour être à son service° / officier (pour) lui.

Ez. 45:15

וְשֶׁה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל
לְמִנְחָה וְלַעֲוֹלָה וְלִשְׁלָמִים
לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

Ez. 45:15 καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων
ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραηλ
εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου
τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

Ez. 45:15 Et (on prélèvera) une tête de menu bétail
sur le troupeau de deux cents (bêtes) de la terre abreuvée {= arrosée} d'Israël,
pour l'oblation, l'**holocauste** et les (sacrifices) de paix,
afin de faire l'expiation pour eux - oracle du Seigneur YHWH.
*[et une brebis sur dix brebis, oblation de tous les lignages-paternels d'Israël,
pour les sacrifices et pour les **holocaustes** et pour les (sacrifices) de salut
pour faire l'expiation pour vous - dit le Seigneur Dieu.]*

Ez. 45:16 Tout le peuple de la terre devra faire ce prélèvement pour le prince d'Israël.

Ez. 45:17

וְעַל־הַנְּשִׂיא יְהוָה הָעֹלֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ
בַּחֲגִים וּבַחֲדָשִׁים וּבַשְּׁבֻתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחֻטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
לְכַפֵּר בְּעַד בַּיִת־יִשְׂרָאֵל:

Ez. 45:17 καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται
ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραηλ·
αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ.

Ez. 45:17 Mais c'est au prince qu'incomberont les **holocaustes**, l'oblation et la libation,
lors des fêtes, des néoménies, des sabbats
et de tous les temps-fixés / solennités / rencontres [fêtes] de la maison d'Israël ÷
c'est lui qui assurera le (sacrifice pour le) péché et l'oblation,
et les **holocaustes** et les (sacrifices) de paix [≠ de salut],
afin de faire l'expiation pour la maison d'Israël.

Ez. 45:23

וּשְׁבַעַת יְמֵי־הַחֶג יַעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
שְׁבַעַת פָּרִים וְשְׁבַעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שְׁבַעַת הַיָּמִים
וְחֻטָּאת שְׁעִיר עֲזִים לַיּוֹם:

Ez. 45:23 καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ,
ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἁμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

Ez. 45:22 Et le prince offrira, en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple de la terre ÷
un taureau en sacrifice pour le péché.

Ez. 45:23 Puis, pendant les sept jours de la fête,
il fera {= offrira}, en **holocauste** à YHWH,
sept taureaux et sept béliers parfaits [sans-défaut],
chaque jour, pendant les sept jours ÷
et, en sacrifice pour le péché, un jeune-bouc [un chevreau des chèvres],
chaque jour.

Ez. 45:25

בַּשְּׁבִיעִי בַּחֹמֶשֶׁת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּהִגַּג יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה שְׁבַעֲת הַיָּמִים
כְּתֹאֵת כְּעֵלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשֶּׁמֶן:

Ez. 45:25 καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ
ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας,
καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ καθὼς τὸ μανασα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

Ez 45:25 Et le septième (mois), le quinzième jour du mois, lors de la Fête,
il fera de même, pendant sept jours ÷
même sacrifice pour le péché, même holocauste, même oblation, même (quantité d')huile.

- Ez 46: 2 וּבָא הַנָּשִׂיא דְרֶךְ אֹלָם הַשָּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מִזְוֹתַת הַשָּׁעַר
וַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עֹלֹתָו וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוֶה עַל־מִפְתָּן הַשָּׁעַר וַיֵּצֵא
וְהַשָּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעֶרֶב:
- Ez. 46: 2 καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἵλαμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν
καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ·
καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἔξελεύσεται,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῆ ἕως ἑσπέρας.
- Ez 46: 1 et le jour du shabbath, (la porte) sera ouverte ...
- Ez 46: 2 Et le prince entrera du dehors par le chemin du vestibule de la porte
et il se tiendra près du montant [vestibule] de la porte
et les prêtres offriront son holocauste [ses holocaustes]
et son (sacrifice) de paix [≠ et les (offrandes) de son (sacrifice de) salut]
et il se prosternera sur le seuil de la porte et il sortira ÷
et la porte ne sera pas fermée avant le soir.
- Ez 46: 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יִקְרַב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כִּבְשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תְּמִיִם:
- Ez. 46: 4 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἄμνους ἁμώμους καὶ κριὸν ἁμωμον
- Ez 46: 4 Et l'holocauste [les holocaustes] que le prince offrira à YHWH ÷ le jour du shabbath,
(sera) de six agneaux parfaits [sans-défaut] et d'un bélier parfait [sans-défaut].
- Ez 46:12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נִדְבָה עֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נִדְבָה לַיהוָה
וּפְתַח לֹו אֶת־הַשָּׁעַר הַפְּנִיָה קְדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלֹתָו וְאֶת־שְׁלָמָיו
כְּאִשֶּׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וַיֵּצֵא וְסָגֵר אֶת־הַשָּׁעַר אַחֲרַי צֵאתָו:
- Ez 46:12 ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς
καὶ ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ,
ὡν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἔξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.
- Ez 46:12 Et lorsque le prince fera une offrande volontaire,
holocauste ou (sacrifice) de paix [≠ holocaustes de salut]
[TM+ en offrande volontaire] à YHWH, on lui ouvrira la porte qui est tournée vers l'est,
et il offrira son holocauste et son (sacrifice) de paix [≠ de salut],
comme il les offre le jour du shabbat ÷
et il sortira et on fermera la porte après qu'il soit sorti.
- Ez 46:13 וְכִבֹּשׁ בֶּן־שָׁנָתָו תְּמִים תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה לְיוֹם לְיוֹם
בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתָו:
- Ez 46:13 καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον ἁμωμον ποιήσῃ εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ,
πρῶτι ποιήσῃ αὐτόν·
- Ez 46:13 Et (c'est) un agneau né dans l'année, parfait [sans-défaut],
(que) tu feras {= offriras} en holocauste, chaque jour, à YHWH ÷ chaque matin, tu le feras.
- Ez 46:15 וְעָשׂוּ [יַעֲשׂוּ] אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
עֹלֹת תְּמִיד:
- Ez 46:15 ποιήσετε τὸν ἄμνον καὶ τὸ μαννα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρῶτι
ὀλοκαύτωμα διὰ παντός.
- Ez 46:15 Et on fera {= offrira} l'agneau, [et vous ferez] l'oblation et l'huile chaque matin ÷
en holocauste perpétuel.

- Dn 3:38 ἡγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα
Dn θ 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν
ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·
Dn θ 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν
ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·
Dn 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι τεταπεινωμένῳ προσδεχθείημεν
ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·
Dn 3:38 [*Car il n'est en ce temps ni prince, ni prophète, ni chef,*
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens,
ni lieu pour te les offrir et trouver miséricorde.]
Dan. 3:39 [*Mais avec une âme brisée et un souffle humilié puissions-nous être agréés de toi,*
comme des holocaustes de béliers et de taureaux
et comme des myriades d'agneaux gras].
Ode 7:38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος
οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα,
οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος.

- Osée 6: 6 כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלֹת:
Osée 6: 6 διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.
Osée 6: 6 Car c'est la fidélité que je veux et non le sacrifice ÷
la connaissance de Dieu plutôt que les holocaustes.

- Amos 5:22 כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרָצָה
וְשִׁלְמִם מִרִיאֵיכֶם לֹא אֲבִיט:

- Am. 5:22 διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν,
οὐ προσδέξομαι αὐτά,
καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.
Amos 5:22 Quand vous m'offrez des holocaustes et vos oblations [*sacrifices*],
je ne les agréerai pas ÷
et le (sacrifice)-de-paix de vos bêtes-grasses [*l'apparition de vos (sacrifices) de salut*],
je ne (le / la) regarde pas.

- Mi. 6: 6 בְּמַה אֶקְדָּם יְהוָה אֶפְףָּ לְאֱלֹהֵי מָרוֹם
הֲאֶקְדָּמֶנּוּ בְּעֹלֹת בַּעֲגָלִים בְּנִי שָׁנָה:

- Mi. 6: 6 ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;
Mi 6: 6 Avec quoi aborderai-je YHWH, me courberai-je devant le Dieu d'en-haut ? ÷
L'aborderai-je avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an ?
Mi 6: 7 YHWH agréera-t-il des milliers de béliers,
des myriades de torrents d'huile [*de graisse*] ? ÷
Donnerai-je mon premier-né pour ma défection [*mon impiété*],
le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme ?
Mi 6: 8 On t'a fait-le-récit [*ne t'a-t-on pas annoncé*], ô homme,⁶
de ce qui est bon et de ce que YHWH recherche de ta part :
rien d'autre que
de faire le jugement
d'aimer la fidélité [*miséricorde*]
et de marcher humblement avec ton Dieu
[≠ et d'être prêt à faire-route avec le Seigneur ton Dieu].

⁶ = tout homme, même païen

- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force
et aimer le prochain comme soi-même
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
- Hé. 10: 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει,
Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
- Hé. 10: 6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
- Hé 10: 3 Mais par ces (sacrifices) on rappelle chaque année le souvenir des péchés,
Hé 10: 4 car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs enlève les péchés.
Hé 10: 5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, [le Christ] dit :
Sacrifice et offrande, tu n'en as pas voulu, mais tu m'as préparé ° un corps;
- Hé 10: 6 *holocaustes et (sacrifices) pour le péché, tu ne les as pas agréés;*
Hé 10: 7 *alors j'ai dit: Voici, je viens - dans le rouleau du Livre il est écrit de moi -
pour faire, ô Dieu, ta volonté.*
- Hé. 10: 8 ἀνώτερον λέγων ὅτι
Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας,
αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,
- Hé 10: 8 Il commence par dire :
Sacrifices, et offrandes, et holocaustes, et (sacrifices) pour le péché,
tu n'en as pas voulu et tu ne les as pas agréés
— et c'est bien ce qui est offert selon la Loi —
- Hé 10: 9 alors il déclare : *Voici, je viens pour faire ta volonté ;*
il enlève la première (chose) pour établir la seconde.
- Hé 10:10 Et c'est en vertu de cette *volonté*
que nous sommes sanctifiés par *l'offrande* du *corps* de Yeshou'a Messie,
une fois pour toutes.